



Mayo/May 8, 2018

EDICIÓN NO. 623

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 18 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Gaspar Mediation en nueva localidad en Methuen



Cortando la clásica cinta roja inaugural de su nueva localidad, aparece la Abogada Diane M. Gaspar, con la tijera de la Cámara de Comercio, rodeada desde la izquierda, por Michael Bevilacqua, Asst. Vice President, Member Services/Programs of MVCC; Melanie Howes, paralegal; el esposo de Diane Mike Ritchie; la Representante Estatal Linda Dean-Campbell; Methuen Mayor James P. Jajuga; Wil Carpenter, MVCC Vice Presidente; y Jody Robichaud de Scenic Hues Web Design.

Pg. 8

Gaspar Mediation in a new location in Methuen

Cutting the classic inauguration red ribbon at her new location, Atty. Diane M. Gaspar, with Chamber's scissors, surrounded by from left, Michael Bevilacqua, Asst. Vice Pres. Member Services/Programs of MVCC; Melanie Howes, paralegal; Diane's husband Mike Ritchie; State Representative Linda Dean-Campbell; Methuen Mayor James P. Jajuga; Wil Carpenter, MVCC Vice President; and Jody Robichaud of Scenic Hues Web Design.

Pg. 8

Aprendió inglés en tres años y se hizo líder en MCC



Las tres hermanas Martinez (de izquierda a derecha). Yomeily, Yulenny y Genesis, han estudiado y encontrado el éxito en Middlesex Community College.

All three Martinez sisters (left to right) Yomeily, Yulenny and Genesis, have studied and found success at Middlesex Community College.

La residente de Lawrence de 26 años, Genesis Martínez, se ha convertido en una destacada líder estudiantil en Middlesex Community College. De hecho, inscribirse en MCC se ha convertido en una tendencia familiar, con Martínez y sus dos hermanas asistiendo a la universidad.

Pg. 6

Learned English in three years and became a leader at MCC

The 26-year-old Lawrence resident, Genesis Martinez, has become an outstanding student leader at Middlesex Community College. In fact, enrolling at MCC has become a family trend, with Martinez and her two sisters all attending the college.

Pg. 6

News from Whittier Tech - Pg. 11

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

¡Yo te hice Alcalde!...
y la ADALey de reuniones abiertas
Página 4Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

From My Corner

I made you Mayor!...
and the ADAOpen Meeting Law
Page 16

Lawrenciano is Steak Master

Gabin, un residente de Lawrence que ha trabajado en LongHorn durante seis años, es el campeón *grilling steaks* de esta región y está compitiendo a nivel nacional. El dice que su parte favorita del trabajo es hacer felices a los invitados.

Gabin comenzó su experiencia en la industria de restaurantes con LongHorn y es miembro del equipo de LongHorn Steakhouse en Haverhill.

Pg. 9



Gabin, a Lawrence resident who has worked at LongHorn for six years, is this region's winner grilling steaks and he is now competing nationally. He says his favorite part about the job is making guests happy.

Gabin started his restaurant industry experience with LongHorn and he is also a team member at the Haverhill LongHorn Steakhouse.

Pg. 9

La gala de Hábitat celebra 100 hogares en 33 años

Habitat Gala Celebrates 100 Homes in 33 Years

Pg. 17

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

From My Corner

I made you Mayor!...
and the ADAOpen Meeting Law
Page 16

Merrimack Valley Food Co-op está comprometida con nuestra comunidad

Celebre la comida local en "Savor Series: aprenda cómo seleccionar los mejores aceites de oliva"

Merrimack Valley Food Co-op, MVFC, se inspiró en su éxito con "Savor Haverhill" el pasado octubre y creó Savor Series. Están colaborando con expertos y productores locales de alimentos para observar de cerca una comida o industria específica en un esfuerzo por celebrar negocios locales y estimular el interés en la creación de una tienda cooperativa local.

Savor Series continúa el domingo, 20 de mayo de 4 a 6 pm con la cofundadora de Celeste Oliva, Charla Mayotte, quien se unirá a nosotros este mes para hablar sobre los beneficios para la salud del aceite de oliva, y cómo es importante saber cómo, cuándo y dónde las aceitunas fueron aplastadas. Sea parte de esta interesante discusión alojada en la tienda minorista de Moderno Appliance & Furniture 160 Winthrop Ave, trasera en Stadium Plaza Lawrence, MA 01843. La entrada será de \$5 por persona.

La misión de Merrimack Valley Food Co-op es crear una tienda cooperativa de propiedad comunitaria que ofrezca alimentos frescos, locales y sostenibles; involucrar a la comunidad a través de actividades de extensión, educación y un lugar para reunirse, y empoderar a los miembros para apoyar la economía local. Las cooperativas de alimentos son negocios que son propiedad de sus miembros y están comprometidos con sus comunidades.

"Ya hay muchos lugares para comprar alimentos en nuestra área, pero solo una cooperativa te brinda el poder, como

socio propietario, de marcar la diferencia en nuestra economía local, apoyar a los agricultores locales y compartir recursos sobre opciones saludables en qué elegimos alimentar a nuestras familias mientras somos propietarios de una empresa local ", dijo Suzanne Carey-Fernández, residente de Haverhill y presidenta de Merrimack Valley Food Co-op.

MVFC trabaja en estrecha colaboración con la Asociación Cooperativa de Alimentos Vecinales, NFCA, para aprender de las mejores prácticas a medida que crecen sus inicios. NFCA incluye más de 35 cooperativas de alimentos y nuevas empresas, propiedad local de más de 130,000 personas. En conjunto, estas cooperativas ofrecen buenos empleos para más de 2,000 personas, generan ingresos de más de \$315 millones y compran más de \$60 millones a productores locales cada año. Además, una encuesta reciente encontró que las cooperativas miembros demuestran su compromiso con sus comunidades en una amplia variedad de formas, incluidos programas que apoyan a los productores locales, la seguridad alimentaria, la sostenibilidad, la educación para los jóvenes y la colaboración con las organizaciones comunitarias locales.

Para obtener más información sobre este evento, comuníquese con Suzanne o para obtener información sobre nuestra cooperativa de alimentos de puesta en marcha local, visite www.mvfood.coop

Merrimack Valley Food Co-op is Committed to Our Community

Celebrates local food in "Savor Series: Learn How to Select the Best Olive Oils"

Merrimack Valley Food Co-op, MVFC, was inspired by their success with last October's "Savor Haverhill" and has created the Savor Series. They are collaborating with local food experts and producers for a close up look at a specific food or industry in an effort to celebrate local business and stimulate interest in the creation of a locally based cooperative grocery store.

Savor Series continues on Sunday, May 20 from 4-6pm with Celeste Oliva co-founder, Charla Mayotte, who will join us this month to talk about the health benefits of olive oil, and how it's important to know how, when and where the olives were crushed. Be part of this interesting discussion hosted at the retail location of Moderno Appliance & Furniture 160 Winthrop Ave, Rear in Stadium Plaza Lawrence, MA 01843. Admission will be \$5 per person.

The mission of Merrimack Valley Food Co-op is building a community-owned, cooperative grocery store offering fresh, local and sustainable food; engaging the community through outreach, education and a place to meet, and empowering members to support the local economy. Food co-ops are businesses that are owned by their members and are committed to their communities.

"There are already many places to buy food in our area, but only a co-op gives you

the power, as a member-owner, to make a difference in our local economy, support local farmers and share resources about healthy choices in what we choose to feed our families all while owning part of a local business," said Suzanne Carey-Fernandez, Haverhill resident and President of the Merrimack Valley Food Co-op.

MVFC works closely with Neighboring Food Co-op Association, NFCA, to learn from best practices as they grow their start up. NFCA includes more than 35 food co-ops and start-ups, locally owned by more than 130,000 people. Together, these co-ops provide good jobs for over 2,000 people, generate revenues of more than \$315 million, and purchase more than \$60 million from local producers each year. In addition, a recent survey found that member co-ops demonstrate their commitment to their communities in a wide variety of ways including programs supporting local producers, food security, sustainability, education for young people, and collaboration with local community organizations.

For more information about this event please contact Suzanne or for information about our local start-up food cooperative, please visit www.mvfood.coop

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Llegaron los reinados!

Junto a las festividades del verano, aunque aún falte más de un mes para que comience, vienen los festivales de Semana Hispana con sus coloridas "noches", cuando los países participantes muestran lo mejor de sus culturas.

A esto tenemos que añadir los reinados, parte importante de los festivales, donde niñas de todas las edades, salen a mostrar su talento muchas veces vestidas con trajes típicos de su región nativa, algo que se ha convertido en un cuño de identificación de la sociedad de habla española.

Estos concursos son una experiencia maravillosa para las niñas y sus familias quienes gastan gran cantidad de dinero y tiempo preparándolas para la competencia y, por lo regular, esa noche está llena de diversión y todo el que asiste la disfruta.

Buen ejemplo de esto es el reinado que con todo éxito llevó a cabo el Movimiento Puertorriqueño el pasado 28 del mes de abril en la Iglesia Ministerio Apostólico y que publicamos en nuestra edición #622 del primero de mayo, 2018. El jurado hizo un magnífico trabajo en la elección de las Reinas, Virreinas y Princesas pero estamos seguros que los miembros respiraron tranquilos cuando vieron que no tenían que seleccionar el Mejor Traje Típico que esa noche fueron expuestos, pues hubiese sido imposible ponerse de acuerdo.

Tal como anunciáramos en la mencionada edición 622, Semana Hispana estará celebrando su primer certamen de Pequeñitas, Chiquititas e Infantil en el Senior Center de Lawrence, donde serán electas de entre cada grupo, sus reinas, virreinas y princesas.

Hasta el momento de escribir estas notas, aún no hemos recibido el listado de actividades y sus fechas, a celebrarse durante Semana Hispana. En cuanto lo recibamos, será publicado y podremos entonces, hacer comentarios, no basados en especulaciones.

The pageants have started!

Along with the summer festivities, although it is still more than a month away, the Hispanic Week festivals come with their colorful "nights", when the participating countries show the best of their cultures.

To this we must add the pageants, an important part of the festivals where girls of all ages show their talent often dressed in traditional costumes from their native region, something that has become a mark of identification amongst the Spanish-speaking society.

These contests are a wonderful experience for the girls and their families who spend a lot of money and time preparing them for the competition and, as a rule, that night is full of fun and everyone who attends enjoys it.

Good example of this is the pageant that the Puerto Rican Movement successfully carried out on April 28 at the Apostolic Ministry Church and published in our issue #622 of May 1, 2018. The jury did a magnificent job in the election of the Queens, Runner-ups and Princesses but we are sure that the members breathed easy when told they did not have to select the Best Typical Costume that night because an agreement would have been very difficult.

As we announced in the aforementioned edition 622, Semana Hispana will be celebrating its first contest of Pequeñitas, Chiquititas and Infantil at the Senior Center of Lawrence, when they will elect their queens, runner-ups and princesses from each group.

Until the time of writing these notes, we have not yet received the list of activities and the dates to be held during Hispanic Week. As soon as we receive it, it will be published and we can then make comments, not based on speculation.

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalla Diaz
dalladiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamin
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st, 8th, 15th and 22nd of Every Month



5 locations • 5 ubicaciones

NEW!
NUEVO!

South Site Pharmacy
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA
(978) 689-6790

NUEVO!
NEW!

Main Site Pharmacy
34 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 688-1567

North Site Pharmacy
150 Park St., Lawrence, MA
(978) 686-4453

West Site Pharmacy
700 Essex St., Lawrence, MA
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy
147 Pelham St., Methuen, MA
(978) 655-5731



glfhc.org/pharmacy

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

"¡Yo te hice Alcalde!"... Y la ADA

¿Recuerda eso? A principios de marzo de 2018, Dan Rivera dijo que el Secretario de Estado William Galvin le dijo que durante una conversación telefónica. Después de que se hizo público, Galvin evitó los medios y se negó a responder sobre la veracidad de ese comentario de Rivera.

Un mes después, los representantes de la oficina de Galvin acudieron a Lawrence para investigar las violaciones a la Ley de Personas con Discapacidades (Americans With Disabilities Act - ADA) previamente citadas por el Departamento de Justicia. El informe enumera más de 50 violaciones en toda la ciudad.

Carmen Ortiz, ex procuradora general de Massachusetts, escribió el 15 de septiembre de 2016 sobre infracciones en la mayoría de los centros de votación. Los observadores no revisaron las instalaciones completas, pero tomaron nota de docenas de reparaciones que deben hacerse para permitir el acceso fácil a los votantes el día de las elecciones, dentro de los requisitos estatales y federales.

Como no se había hecho nada, un abogado de la oficina del Secretario Galvin realizó una visita a la ciudad a fines de abril de este año, enfatizando la urgencia de abordar cada violación a tiempo para las elecciones del 4 de septiembre de 2018.

Ahora, la Ciudad se quejará de que no tenemos dinero, como de costumbre. El Departamento de Justicia asigna la responsabilidad al Secretario Municipal y al Concejo Municipal, así que debemos preguntarnos qué pasaría si el Secretario

de la Ciudad hubiera pedido \$200,000 para cumplir con las exigencias del Departamento de Justicia. El abogado de la ciudad, Charles Boddy, explicó ante el Concejo el costo de las multas por no cumplir instándolos a por lo menos comenzar algunas reparaciones para tratar de satisfacer su solicitud.

El abogado Boddy les dijo a los miembros del concejo que el Alcalde Rivera dijo que la responsabilidad recae en el Concejo Municipal y el Secretario Municipal porque supervisan el Departamento de Elecciones.

El alcalde delega por conveniencia. En noviembre de 2014, contrató a la firma de abogados de Boston Kopelman y Paige para revisar los procedimientos utilizados durante el día de la elección, que se detallaron exhaustivamente en una carta de 8 páginas firmada por Lauren F. Goldberg contratada por Kopelman para llevar a cabo el recuento en Noviembre de 2013. Ella es una ex asesora legal en el personal de la Oficina de Galvin.

El año pasado él mismo, sin ayuda, publicó el puesto de secretaria confidencial del Concejo Municipal y la contrató.

No crean en la excusa de "no tenemos dinero". El Concejo tiene los recursos para la Ciudad y tiene control absoluto sobre el presupuesto. De la misma manera que aprobaron medidas de "emergencia" para aprobar canchas de básquetbol, cámaras de vigilancia y esta semana una transferencia de \$200,000 para contratar trabajadores temporales para una limpieza de verano que no formaban parte del presupuesto, pueden autorizar la transferencia de los fondos necesarios para lograr que los lugares de votación sean arreglados antes de la Elección



Primaria.

Un problema adicional que surge de esto es que los centros de votación en los edificios de propiedad privada tendrán que cerrarse porque la Ciudad no puede hacer modificaciones en ellos. Si eso sucede, los residentes tendrán que ser transportados a otros centros de votación o votar con una boleta en ausencia. La queja de discriminación a los residentes mayores de estos edificios entrará en juego, estoy segura.

Otra pregunta que debemos hacernos es por qué están tratando de hacer cumplir esto ahora. Los centros de votación están ubicados en escuelas, viviendas asistidas, viviendas públicas y un centro de enfermería (Mary Immaculate). Aparentemente, estos lugares cumplen con estos requisitos todos los días, excepto el día de las elecciones. Si estos lugares tienen que cumplir con la ADA y los códigos de construcción durante todo el año, ¿cómo es que parecen estar en violación solo dos días durante las elecciones? ¿No estarían todas las ubicaciones en violación de ADA los otros 363 días del año?

Como una señal de que el Concejo está haciendo algo al respecto, incluso si luego muere engavetado, votaron para crear un grupo de trabajo para abordar las violaciones compuesto por Richard Rodríguez, Director de la Comisión de Discapacidades; Carlos Jaquez, Director de Obras Públicas; Milagros Puello, Ingeniera de la Ciudad; Rubén Pérez, División Electoral; William Maloney, Secretario de la Ciudad; Christopher Merlino, Superintendente de Edificios Escolares de Lawrence; un representante de la Oficina del Abogado de la Ciudad; y Mark Ianello, Director de Finanzas. Este comité se propone "investigar el acceso a los lugares de votación".

Quizás una cosa buena que saldrá de esto es que Richard Rodríguez, presidente de la Comisión de Discapacidad recibirá algún respeto. Es criminal cómo se han burlado de él, lo han ridiculado, lo han desairado e

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

intimidado. Los intereses de la comunidad de discapacitados no han sido atendidos bajo esta administración y tal vez aprendan de esto.

Sé que la Ciudad ha sido poco estricta en el cuidado de estos problemas y el Estado ha estado mirando para otro lado, sin perjudicar al alcalde; pero no puedo dejar de pensar que puede haber una correlación entre el comentario "Te hice alcalde" y las visitas amenazantes de los funcionarios de la oficina del Secretario de Estado que siguieron en cuestión de días.

Ley de reuniones abiertas

El Concejo Municipal de Lawrence tiene que aprender que las apariencias son todo lo que tenemos para juzgarlos en medio del secreto, el abuso y, sí, la corrupción de nuestros funcionarios del gobierno. Nosotros, los residentes y los contribuyentes debemos mantener nuestros ojos abiertos a sus acciones porque no esperamos nada más que confusión de ellos.

El largo descanso que tomaron la mayoría de los miembros del concejo el martes, 1 de mayo fue considerado como un flagrante desprecio por la ley y la opinión pública.

Hablé con algunos de ellos sobre lo que se hizo en esa sala durante 18 minutos y todos me aseguraron que en ningún momento hubo 4 concejales hablando, aunque sí mencionaron el tema que se estaba debatiendo en la Cámara. Es posible que hayan estado entrando y saliendo de la conversación, pero no hay duda de que no fue apropiado hacerlo en privado.

Deben tener en cuenta que parece ser una violación de la Ley de reuniones abiertas y deja dudas sobre lo que ocurrió.

Los dejaré con una cita de un amigo que dijo después de perder la paciencia con tales comportamientos: "Lawrence es como una víctima de violencia doméstica que regresa por más".



MEGA 95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te move

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"



Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT
Consolidación de deudas, www.ConsolidatedCredit.org

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176

Merrimack Valley Credit Union Awards \$9,000 in College Scholarships

Six local graduates each receive \$1,500 award

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) awarded \$9,000 in college scholarships at its Scholarship Presentation night on May 3. Six graduating seniors each received a \$1,500 award in front of their family, friends, and MVCU employees at the credit union's headquarters in Lawrence.

"We are honored to be able to recognize these deserving students," said Peter Matthews, MVCU's President and CEO. "These young adults have worked hard to achieve their goal of attending college, and it is our privilege to relieve even a small part of their financial burden."

Nearly 200 applications were received from students graduating from a high school located in the Merrimack Valley. Each applicant submitted their high school transcript, a list of extracurricular activities, and a brief essay about a challenge that they have overcome.

The recipients were selected from among their peers, not only for their dedication to their education, but also their commitment to their schools and communities.

The recipients were:

Trisha Ballakur, a graduating senior at Andover High School. She will be pursuing a degree in computer science at Brown

University in the fall.

Thomas Bolduc, who will continue his education at the University of Massachusetts in Amherst. The Methuen High School graduating senior is enrolled in the Commonwealth Honors College, where he'll major in biology on the pre-med track.

Megan Foley, a graduating senior at Newburyport High School. She will be attending Michigan State University in the fall, where she is enrolled in the pre-nursing program.

Jessica Francis, who is pursuing a degree in nursing at the University of Massachusetts in the fall. She is a graduating senior at Central Catholic High School.

Ariana LoFaro, who is graduating from Pinkerton Academy. She will be attending Saint Anselm College in the fall, where she'll be studying biology.

Emily Toala, who will be studying chemical engineering at Worcester Polytechnic Institute. Emily is graduating from Lawrence High School.



Left to right – MVCU President & CEO Peter Matthews, Ariana LoFaro, Emily Toala, Jessica Francis, Thomas Bolduc, Trisha Ballakur, and Megan Foley.

About Merrimack Valley Credit Union
Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to

meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

MASSACHUSETTS HEALTH CONNECTOR
¡Lo conectamos a su salud!

¿Todavía sin seguro médico?

Con el Massachusetts Health Connector, usted puede ser elegible para un plan **ConnectorCare**.

www.MAhealthconnector.org | 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773

f t

Estudiante de MCC mejora su inglés y se convierte en líder del campus

Genesis Martínez llegó a los Estados Unidos desde la República Dominicana hace tres años, sabiendo muy poco inglés y nada sobre el sistema de educación superior de los Estados Unidos.

"Al igual que la mayoría de los inmigrantes, empaqué no solo mis pertenencias en mi equipaje, sino también mis sueños", dijo Martínez. Hoy, la residente de Lawrence de 26 años se ha convertido en una destacada líder estudiantil en Middlesex Community College. De hecho, inscribirse en MCC se ha convertido en una tendencia familiar, con Martínez y sus dos hermanas asistiendo a la universidad.

Martínez planea graduarse en 2019 con un título en Artes Liberales y Ciencias, con una concentración en Historia, Política y Estudios Globales. También está decidida a obtener títulos en sociología y convertirse en profesora un día ella misma, "Así que a través del aprendizaje, puedo tener un impacto en la vida de los estudiantes".

Sin inmutarse por el idioma y los obstáculos culturales que inicialmente la dejaban desanimada, Martínez y su hermana menor, Yomeily, se matricularon en Middlesex unos meses después de mudarse a los Estados Unidos. Se animaron con su hermana mayor, Yulenny, que ya estudiaba en MCC.

"Comenzar en Middlesex fue un poco desafiante, ya que no entendía completamente el idioma o el sistema educativo en los Estados Unidos", explicó. "Sin embargo, aprendí rápidamente que MCC tiene grandes oportunidades académicas que pueden ayudar a los estudiantes a mejorar su inglés".

Después de completar las clases del Instituto de Aprendices de Inglés (ELI, por sus siglas en inglés) que no estaban acreditadas, Martínez se desafió aún más cargando cursos de crédito en inglés, historia



La estudiante de Middlesex Community College, Genesis Martinez, de Lawrence, se mudó a los Estados Unidos hace varios años desde la República Dominicana, y se ha convertido en una destacada líder estudiantil.

Middlesex Community College student Genesis Martinez, of Lawrence, moved to the U.S. several years ago from the Dominican Republic, and has become an outstanding student leader.

y ciencias sociales. Con sus desafiantes tareas de lectura y escritura, esas clases le permitieron perfeccionar sus habilidades lingüísticas.

A medida que su inglés mejoró, Martínez también desarrolló una pasión por las humanidades, llevándola a especializarse en Artes Liberales y Ciencias. "Tengo muchas ganas de desarrollar una comprensión crítica de los problemas sociales modernos y el comportamiento humano", dijo. "Pero también espero abogar por el cambio social".

Como estudiante universitaria de primera generación, Martínez acredita a los profesores y al personal de Middlesex por ayudarla a navegar la experiencia universitaria. "Me siento realmente agradecido por los profesores que me han enseñado. Me han alentado a avanzar en mis metas académicas, y también me han hecho tomar conciencia de las diferentes oportunidades disponibles en la universidad."

Pero los académicos no son su única concentración. Martínez también ha hecho tiempo para enriquecer su vida a través de una variedad de clubes universitarios y experiencias de liderazgo y aprendizaje de servicio. Ella es miembro de Phi Theta Kappa, la sociedad de honor nacional para universidades de dos años, y ha sido Líder de Orientación y Campeona de Primer Año a través de la Oficina de Participación Estudiantil.

Martínez se ha desempeñado como tutora de ELI y líder de Instrucción Suplementaria (SI), guiando a los estudiantes en el curso "Inglés Académico para Estudiantes Bilingües Educados en los Estados Unidos". También ha estado involucrada en el Instituto de Liderazgo Multicultural y MAPP (Programa de Igualdad de Logros Multiculturales), ayudando a los estudiantes internacionales a transitar a la vida universitaria, como ella misma hizo hace tres años.

"Estoy realmente agradecida por todas

las oportunidades de liderazgo en las que he podido participar en Middlesex", dijo Martínez. "Todos estos proyectos y tareas que los estudiantes, incluido yo misma, podemos realizar, mejoran nuestras habilidades para tener éxito en nuestros pasos posteriores".

Para obtener más información sobre el Instituto de Estudiantes de Inglés (ELI) de MCC, visite: <https://www.middlesex.mass.edu/internationalstudents/pac.aspx> o llame al 978-656-3104.

Middlesex Community College es su camino hacia el éxito. Como una de las universidades comunitarias más grandes y completas del estado, educamos, involucramos y potenciamos a una comunidad diversa de estudiantes. MCC ofrece más de 70 programas de grado y certificado, además de cientos de cursos no crediticios, en nuestros campus en Bedford y Lowell, así como en línea. Middlesex Community College: ¡El éxito de los estudiantes comienza aquí!

MCC Student Improves Her English and Becomes a Campus Leader

Genesis Martinez came to the United States from the Dominican Republic three years ago, knowing very little English and nothing about the U.S. system of higher education.

"As with most immigrants, I packed not just my belongings in my baggage, but also my dreams," said Martinez. Today, the 26-year-old Lawrence resident has become an outstanding student leader at Middlesex Community College. In fact, enrolling at MCC has become a family trend, with Martinez and her two sisters all attending the college.

Martinez is planning to graduate in 2019 with a degree in Liberal Arts & Sciences, with a concentration in History, Politics & Global Studies. She is also determined to earn degrees in sociology and become a professor one day herself, "So through learning, I can make an impact on students' lives."

Undeterred by language and cultural obstacles that initially left her feeling discouraged, Martinez and her younger sister, Yomeily, enrolled at Middlesex a few months after settling in the U.S. They were encouraged by their older sister, Yulenny, who was already studying at MCC.

"Getting started at Middlesex was a little bit challenging, since I did not fully understand the language or the education system in the United States," she explained. "However, I quickly learned that MCC has great academic opportunities that can help students improve their English."

After completing noncredit English Learner Institute (ELI) classes, Martinez challenged herself further by loading up on credit courses in English, history and social sciences. With their challenging reading and writing assignments, those classes allowed her to perfect her language skills.

As her English improved, Martinez also developed a passion for the humanities, leading her to major in Liberal Arts & Sciences. "I am looking forward to developing a critical understanding of modern social issues and human behavior," she said. "But also I am looking forward to

advocating for social change."

As a first-generation college student, Martinez credits Middlesex professors and staff for helping her navigate the college experience. "I feel truly thankful for the professors who have taught me. They have encouraged me to push forward in my academic goals, and they also have made me aware of the different opportunities available at the college."

But academics are not her only concentration. Martinez has also made time to enrich her life through a variety of campus club, and leadership and Service-Learning experiences. She is a member of Phi Theta Kappa, the national honor society for two-year colleges, and has been an Orientation Leader and First Year Champion through the Office of Student Engagement.

Martinez has served as an ELI tutor and a Supplemental Instruction (SI) leader, mentoring students in the "Academic English for Bilingual Students Educated Within the U.S." course. She has also been involved in the Multicultural Leadership Institute, and MAPP (Multicultural Achievement Peer Program), helping international students transition into campus life – like she herself did three years ago.

"I am truly thankful of all the leadership opportunities I have been able to participate in at Middlesex," said Martinez. "All these projects and tasks that students, including myself, are able to perform improve our abilities to succeed in our further steps."

For more information about MCC's English Learner Institute (ELI), visit: <https://www.middlesex.mass.edu/internationalstudents/pac.aspx> or call 978-656-3104.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Holy Family Hospital Ears "A" Hospital Safety Grade for Patient Safety

Methuen and Haverhill, MA – Holy Family Hospital has been awarded the "A" Hospital Safety Grade for patient safety from The Leapfrog Group, a Washington D.C.-based health care watchdog whose mission is to improve health care quality and safety for consumers.

The Spring 2018 Leapfrog Hospital Safety Grades were released today, and Holy Family Hospital's two campuses in Methuen and Haverhill are among the 750 hospitals in the U.S. awarded an 'A' for their efforts in protecting patients from harm and meeting the highest safety standards in the country.

"This award is tangible proof of our continuous efforts to ensure that every patient receives the highest quality care possible - every day," says Holy Family Hospital President Craig Jesiowski, FACHE. "The delivery of high quality and safe care is the focus of our leadership team, and our entire staff works tirelessly toward that end. I could not be more proud of our team."

The Leapfrog Group assigns an A, B, C, D or F grade to hospitals across the country

based on their performance in preventing medical errors, infections and other harms among patients in their care.

"This is the only national rating of how well hospitals protect patients from preventable harm and death, such as medical errors, infections, and injuries," said Leah Binder, president and CEO of The Leapfrog Group. "Receiving an 'A' Safety Grade means a hospital is among the best in the country for preventing these terrible problems and putting their patients first, 24 hours a day."

Developed under the guidance of an Expert Panel, the Leapfrog Hospital Safety Grade uses 27 measures of publicly available hospital safety data to assign grades to approximately 2,500 U.S. hospitals twice per year. It is peer reviewed, fully transparent and free to the public.

To see Holy Family Hospital's full grade details, and to access patient tips for staying safe in the hospital, visit www.hospitalsafetygrade.org and follow the Leapfrog Hospital Safety Grade on Twitter and Facebook.

IRS destaca temas clave de impuestos para empresas durante Semana de la Pequeña Empresa

En reconocimiento de la Semana Nacional de la Pequeña Empresa, del 29 de abril al 5 de mayo, el Servicio de Impuestos Internos destacará varios productos para ayudar a propietarios de pequeñas empresas y trabajadores independientes a entender y cumplir con sus obligaciones tributarias. Los nuevos cambios en la legislación tributaria promulgados en diciembre de 2017 hacen que sea especialmente importante que estos grupos conozcan las nuevas disposiciones que los afectan.

Durante esta semana especial, el IRS destacará varios productos que incluyen:

- Una serie de comunicados de prensa acerca de varios temas que incluyen la economía compartida, la deducción de la oficina en el hogar, la seguridad cibernética y el Crédito Tributario de Oportunidad de Trabajo.

• Consejos tributarios acerca de las disposiciones comerciales bajo la nueva ley de reforma tributaria. Los temas incluirán cambios en la legislación tributaria a las reglas de depreciación y el crédito del empleador por licencia familiar y médica y cómo beneficia a los empleadores. Los consejos tributarios están escritos en lenguaje sencillo y las personas pueden suscribirse a través del programa de suscripción de Consejos Tributarios del IRS por correo electrónico.

• Información para pequeñas empresas también está disponible a través de los canales de redes sociales del IRS, que incluyen consejos tributarios y otros recursos. Manténgase informado siguiendo el hashtag #IRSsmallbiz y ayúdenos a difundir estos mensajes compartiendo los tweets de @IRSnews, @IRSTaxPros y @IRSSpanish.

Otros recursos para pequeñas empresas

El IRS anima a los propietarios de empresas a consultar otros seminarios virtuales en el portal de videos del IRS (en inglés). El portal tiene presentaciones acerca de una variedad de temas de pequeñas empresas. Los dueños de negocios también pueden estar interesados

en estos sitios:

- Centro de impuestos para pequeñas empresas y trabajadores por cuenta propia: un recurso en línea que ofrece enlaces a una variedad de herramientas útiles, incluidos Impuestos a pequeñas empresas: El taller virtual (en inglés), un calendario tributario descargable y formularios comunes con instrucciones. El centro proporciona ayuda en todo, desde cómo obtener un Número de Identificación del Empleador en línea hasta información y consejos sobre auditorías del IRS.
- Centro de ayuda tributaria para trabajadores por cuenta propia: un recurso para propietarios únicos y otras personas que trabajan por cuenta propia. Este sitio tiene muchos consejos útiles y referencias a las reglas tributarias que un trabajador independiente puede necesitar saber.
- Canal de videos de YouTube del IRS: vea videos para pequeñas empresas.
- Aprendizaje en línea y productos educativos, en inglés: una página con herramientas para ayudar a los contribuyentes a aprender acerca de impuestos en su propio tiempo y a su propio ritmo. Por ejemplo, el Calendario Tributario del IRS (en inglés) para empresas y trabajadores independientes tiene fechas tributarias importantes para las empresas.
- E-News para pequeñas empresas (en inglés): un servicio gratuito de correo electrónico que ofrece información tributaria que incluye recordatorios, consejos y anuncios especiales, para propietarios de pequeñas empresas y trabajadores independientes.

Más información

El 22 de diciembre de 2017, el Congreso aprobó una importante reforma tributaria en la Ley de Empleos y Reducción de Impuestos (TCJA). El IRS trabaja para implementar sus disposiciones y brindar información y orientación a contribuyentes, empresas y la comunidad tributaria a medida que esté disponible.

Falta una semana para el próximo hito en la Prueba del Censo del 2018

A la población le queda una semana para responder a la Prueba del Censo del 2018 que se está llevando a cabo en el condado de Providence, Rhode Island. A partir del 9 de mayo y como parte de la operación de seguimiento por falta de respuesta, censistas comenzarán la tarea de seguimiento con los hogares que no hayan respondido.

Esta prueba tiene un papel crítico en asegurar que los sistemas, las operaciones y los procedimientos de la Oficina del Censo estén listos con anterioridad al Censo del 2020.

"El condado de Providence proporciona un entorno ideal para la prueba porque su composición demográfica es idéntica a la

de la nación", dijo Jeff Behler, el director de la Oficina Regional de la Oficina del Censo en Nueva York. "Usted puede ayudar al responder por internet o por teléfono o correo si no tiene acceso a internet. También puede ir a cualquiera de 30 oficinas del Servicio Postal de los EE. UU. para completar su formulario en un quiosco".

Los censistas usarán teléfonos inteligentes para que los guíen a las unidades de vivienda asignadas y para recopilar la información de la prueba del censo.

Para más información, visite la página de la Prueba del Censo del 2018 o las páginas de la Oficina del Censo en Facebook, Twitter y LinkedIn.

www.rumbonews.com

**¿Necesita
ayuda para
comprar
alimentos
saludables?**

**¡Presente la solicitud de los
beneficios SNAP en línea!**

¡Tan fácil como 1-2-3!

- 1 Visite mass.gov/SNAP
- 2 Responda preguntas sobre su familia
- 3 Presente su solicitud

**¡Presente la solicitud
en línea y ahorre tiempo!**

El DTA se comunicará con usted para determinar si es elegible.

Si tiene preguntas o necesita ayuda, llame a la línea de asistencia del DTA:
877-382-2363

www.mass.gov/dta



dta

the Y

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comuníquese con:
CATHY FLYNN
978-725-6881 ext. 121
cflynn@myymca.org

Gaspar Mediation - una nueva ubicación in Methuen



La abogada Diane M. Gaspar recibiendo la Estrella de MVCC de manos de Michael Bevilacqua, así como certificados de reconocimiento de la Representante Linda Dean-Campbell y el Alcalde de Methuen, James P. Jajuga. En la foto también aparecen su esposo Mike Ritchie y Melonie Howes, Paralegal.

Attorney Diane M. Gaspar receiving the MVCC Star from Michael Bevilacqua, as well as recognition certificates from Representative Linda Dean-Campbell and the Mayor of Methuen, James P. Jajuga. Pictured are her husband Mike Ritchie and Melonie Howes, Paralegal.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

Por Alberto Surís

Con la clásica ceremonia de inauguración, la Abogada Diane M. Gaspar, de Gaspar Mediation, PLLC, inauguró sus nuevas oficinas ubicadas en el 39 Haverhill St. en Methuen, el 2 de mayo de 2018.

Ella, su personal y familiares se unieron al Alcalde de Methuen James P. Jajuga y la Representante Estatal Linda Dean-Campbell. Ambos le obsequiaron con certificados de reconocimiento de parte de la Ciudad de Methuen y de la Casa de Estado, respectivamente.

El Alcalde Jajuga le dio las gracias por escoger a Methuen para ubicar su nueva oficina. “Definitivamente, hay una gran necesidad de este tipo de servicios,” le dijo.

La Abogada Gaspar trabaja con los sistemas judiciales de New Hampshire y Massachusetts, de donde le refieren casos.

Desde su oficina, ella brinda servicios de mediación para asuntos de divorcio, asuntos de custodia, conflictos comerciales y desacuerdos entre vecinos, a sus clientes. Los servicios de representación legal incluyen el divorcio en colaboración y las disputas prenupciales y post-nupciales.

La Abogada Gaspar está disponible por la noche y los fines de semana para acomodar a las familias trabajadoras. A pesar de no tener a un intérprete en la oficina que hable español, ella ha contratado un servicio que proveerá a alguien cuando un cliente no hable inglés.

“Usted está en el lugar apropiado con el servicio correcto”, dijo la Representante Estatal Campbell.

Gaspar Mediation también tiene oficinas en el 1 de Stiles Road, Suite 103, Salem, NH.

Gaspar Mediation - new location in Methuen

By Alberto Suris

With the classic ribbon-cutting ceremony, Atty. Diane M. Gaspar, of Gaspar Mediation, PLLC, inaugurated her new offices located at 39 Haverhill St. in Methuen, on May 2nd, 2018.

She, her staff and family members were joined by Methuen Mayor James P. Jajuga and State Representative Linda Dean-Campbell. They both presented her with certificates of appreciation from the City of Methuen and the State House, respectively.

Mayor Jajuga thanked her for choosing Methuen for her new office. “There’s a definite need for these types of services,” he said.

Attorney Gaspar works with the court systems in New Hampshire and Massachusetts, referring cases to her for mediation. From her office, she also provides mediation services for divorce issues, custody matters, business conflicts and neighborhood disagreements, to her clients. Legal representation services include collaborative divorce, and pre-nuptial and post-nuptial disputes.

Attorney Gaspar is available nights and weekends to accommodate working families. Although she doesn’t have a



Spanish-speaking translator on staff, she has contracted with a service to be available whenever she has a non-English-speaking client.

“You are in the right place offering the right services,” said State Representative Campbell.

Gaspar Mediation also has offices at 1 Stiles Road, Suite 103, Salem, NH.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

PRECIO FIJO
GARANTIZADO
POR 2 AÑOS
\$29.99
AL MES

Más Impuestos.

Todas las ofertas requieren aprobación de crédito, contrato de 24 meses con cargo por desconexión temprana y facturación electrónica con pago automático.

1-877-915-1030

dish
LATINO



dish
CERTIFIED MARKETING AFFILIATE

La oferta finaliza el 15/01/18. Aplican restricciones. Pregunte para detalles.

Railyn Gabin de Lawrence es nombrado Mejor Maestro de Steak en esta Región

Residente local competirá por el título definitivo: Campeón Nacional de la Serie Steak Master

¿Qué se necesita para ser uno de los mejores grillers en el país? Pregúntele a Railyn Gabin, Grill Master en LongHorn Steakhouse en 39 Walker's Brook Drive en Reading. El ha sido nombrado campeón regional de la serie Steak Master de la competencia culinaria épica en la que los expertos en parrilla de alto rendimiento del restaurante compiten por el título de campeón nacional. Gabin es uno de los 57 miembros del equipo en todo el país para lograr esta distinción de los más de 5,000 que fueron invitados a participar en la competencia.

"En LongHorn, nuestra experiencia en asar es una prueba de la calidad y el cuidado que ponemos en nuestros filetes", dijo Thomas Hall, vicepresidente ejecutivo de operaciones de LongHorn Steakhouse. "Railyn es uno de nuestros mejores Grill Masters que demostró que es el mejor de todos y trae su pasión por servir bistec a la parrilla todos los días en el restaurante".

Gabin, un residente de Lawrence que ha trabajado en LongHorn durante seis años, dice que su parte favorita sobre el trabajo es hacer felices a los invitados.

Gabin comenzó su experiencia en la industria de restaurantes con LongHorn

y es miembro del equipo de LongHorn Steakhouse en Haverhill.

La tercera edición anual de la Serie Steak Masters que otorga premios en efectivo por un total de más de \$200,000, celebra el compromiso de LongHorn con la artesanía a la parrilla. La competencia de este año comenzó en cada restaurante cuando los cocineros de parrilla en 500 ubicaciones de LongHorn compitieron para pasar a la ronda regional. Gabin pronto participará en las rondas de semifinales para tener la oportunidad de convertirse en uno de los siete principales contendientes que pelearán en la final en la sede de LongHorn en Orlando en junio.

Durante más de tres décadas, Grill Masters certificados por LongHorn han perfeccionado su arte de asar legendarios bisteces. Desde seleccionar el corte correcto, hasta condimentar audazmente con las mezclas secretas de la empresa y asar a la parrilla a la perfección, LongHorn's Grill Masters ponen pasión a la preparación de cada bistec.

Para obtener más información sobre LongHorn Steakhouse, o para encontrar un restaurante cercano, visite www.LongHornSteakhouse.com.

Lawrence's Railyn Gabin Named Best Steak Master in the Region

Local resident to compete for the ultimate title: Steak Master Series National Champion

What does it take to be one of the top grillers in the country? Just ask Railyn Gabin, Grill Master at LongHorn Steakhouse at 39 Walker's Brook Drive in Reading. He has been named regional champion of the brand's Steak Master Series, an epic culinary competition where the restaurant's top-performing grilling experts vie for title of national champion. Gabin is one of 57 team members across the country to achieve this distinction out of the more than 5,000 who were invited to participate in the competition.

"At LongHorn, our grilling expertise stands as a testament to the quality and care we put into our steaks," said Thomas Hall, executive vice president of operations at LongHorn Steakhouse. "Railyn is one of our top Grill Masters who proved that they're the best of the best and brings their passion for serving expertly grilled steaks into the restaurant every day."

Gabin, a Lawrence resident who has worked at LongHorn for six years, says his favorite part about the job is making guests happy.

Gabin started his restaurant industry experience with LongHorn and he is also a team member at the Haverhill LongHorn Steakhouse.

The third annual Steak Masters Series, which awards cash prizes totaling more than \$200,000, celebrates LongHorn's commitment to craftsmanship on the grill. This year's competition began at the restaurant level when grill cooks across 500 LongHorn locations competed to move on to the regional round. Gabin will soon grill off at the semi-final rounds for the chance to become one of seven top contenders that battle in the finals at LongHorn's headquarters in Orlando in June.

For more than three decades, LongHorn's certified Grill Masters have perfected their craft of grilling legendary steaks. From selecting the right cut, to boldly seasoning with the brand's secret blends, and grilling to perfection, LongHorn's Grill Masters put passion into preparing every steak.

For more information about LongHorn Steakhouse, or to find a nearby restaurant, visit www.LongHornSteakhouse.com.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Railyn Gabin, Grill Master en LongHorn Steakhouse en 39 Walker's Brook Drive en Reading.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

**LAWRENCE
PUBLIC SCHOOLS**
Reimagining the urban school district.

RECRUITMENT FAIR 2018

**TEACHERS
ADMINISTRATORS:
JOIN US!!!**

**Thursday, May 10, 2018
4:30pm-7:30pm**

**South Lawrence East Educational Complex
165 Crawford Street, Lawrence MA**

Bring Multiple Copies of Your Resume!! Register:

<https://goo.gl/forms/atUcCNW2zN2u6SFO2>

Questions? Email:

Rosemary.Moran@lawrence.k12.ma.us

Visit Lawrence Public Schools website at:

www.lawrence.k12.ma.us



Northeast Independent Living abre una nueva oficina en Lowell

El jueves, 21 de junio de 2018, NILP, junto con la Cámara de Comercio de Greater Lowell, organizará un corte de cinta y una jornada de puertas abiertas de 3:00 a 5:00 p.m. en 35 John Street, 2nd Floor en Lowell para celebrar la apertura de la segunda ubicación del Programa de Vida Independiente Northeast. El Alcalde William Samaras y otros funcionarios locales estarán presentes.

NILP es una organización sin fines de lucro que brinda apoyo y servicios a todas las personas con discapacidades que desean vivir de forma independiente en la comunidad. Lo que es único de la agencia es que un mínimo del 51% del personal y la Junta Directiva son personas con discapacidad y los servicios son gratuitos. Todos los servicios y programas proporcionados por NILP son gratuitos y no se requieren tarifas (excepto los servicios de consultoría o capacitación corporativos y comunitarios privados).

June C. Sauvageau anunció la apertura de una nueva oficina de servicio completo en Lowell, MA, el 1 de abril de 2018. Durante los últimos 38 años, NILP ha estado

proporcionando promoción y servicios a las personas con discapacidad en el Valle de Merrimack incluyendo Lowell de su oficina principal ubicada en Lawrence, Massachusetts. Aunque el personal de la agencia viaja a los hogares de las personas, el transporte ha sido y sigue siendo una barrera importante para las personas con discapacidades, lo que dificulta que los consumidores de la agencia lleguen a Lawrence.

Más de 1/3 de las personas que actualmente servimos provienen del área metropolitana de Lowell. La apertura de una segunda oficina en Lowell facilitará que las personas accedan a los servicios y permitirá que la agencia se comunique con más personas con discapacidades en el área que quizás desconozcan nuestros servicios.

El horario de atención en la oficina de Lowell es de lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

El evento es gratuito y se servirán refrigerios. Las personas con discapacidades y propietarios de negocios del área son bienvenidos. Promete ser un gran evento de networking con la oportunidad de aprender más sobre los servicios que NILP tiene para ofrecer.

Northeast Independent Living Program Opens New Lowell Office

On Thursday, June 21, 2018, NILP, along with the Greater Lowell Chamber of Commerce, will host a Ribbon Cutting and Open House from 3:00-5:00p.m. at 35 John Street, 2nd Floor in Lowell to celebrate the opening of the Northeast Independent Living Program's second location. Mayor William Samaras and other local officials will be in attendance.

NILP is a non-profit organization that provides advocacy and services to all people with disabilities who wish to live independently in the community. What is unique about the agency is that a minimum of 51% of the staff and Board of Directors are themselves people with disabilities and the services are free of charge. All services and programs provided by NILP are free with no fees required (except private corporate and community consulting or training services.).

June C. Sauvageau announced the opening of a new, full service office in Lowell, MA on April 1, 2018. For the past 38 years, NILP has been providing advocacy

and services to people with disabilities in the greater Merrimack Valley including Lowell from their main office located in Lawrence, Massachusetts. Although agency staff does travel to people's homes, transportation has been and still remains a major barrier for people with disabilities making it difficult for consumers of the agency to get to Lawrence.

Over 1/3 the people we currently service are from the greater Lowell area. Opening a second office in Lowell will make it easier for people to access services and allow the agency to reach out to more people with disabilities in the area who may not know about our services.

The hours of operation at the Lowell office are Monday through Friday, 9:00a.m. to 5:00p.m.

The event is free and refreshments will be served. People with all disabilities and area business owners are welcome to attend. It promises to be a great networking event with the opportunity to learn more about the services NILP has to offer.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

Celebrando la Semana Nacional de las Enfermeras

Únase a la familia de agencias de Home Health Foundation, Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc., ya que reconocemos a los millones de enfermeras que marcan una diferencia notable en la vida de pacientes y familiares durante la Semana Nacional de Enfermeras, que se celebra Del 6 al 12 de mayo.

Esta semana especial es el momento perfecto para que todos nosotros hagamos una pausa y reconozcamos a todas las enfermeras por la atención médica experta y el apoyo que brindan en una amplia variedad de entornos. Las enfermeras ofrecen regalos más allá de la atención médica que brindan. Calman los temores, fomentan la esperanza y brindan tranquilidad, a menudo durante lo que es un momento difícil o estresante.

La enfermería ha estado en el corazón de nuestro servicio desde el inicio de la agencia en 1895. Hoy en día, contamos con casi 260 enfermeras profesionales registradas y autorizadas que brindan cuidado compasivo de salud en el hogar y de hospicio dondequiera que nuestros pacientes llamen a casa.

Sus esfuerzos en el hogar y en nuestras oficinas nos permiten brindar un espectro completo de atención médica y apoyo en más de 110 ciudades y pueblos de esta región. Muchas de nuestras enfermeras talentosas tienen certificaciones especializadas y capacitación extensa en enfermedades complejas. Todos ellos brindan atención clínica galardonada que le ha valido a nuestras agencias una reputación estelar como líder en cuidados de salud en el hogar y cuidados paliativos. Su compromiso con la calidad de la atención y la compasión es a la vez conmovedor e inspirador.

En honor a la Semana Nacional de Enfermeras, me gustaría honrar a las enfermeras de todo el mundo y reconocer especialmente las contribuciones de las más de 260 enfermeras de Home Health Foundation.

Sinceramente

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ
Presidente y CEO
Home Health Foundation

Celebrating National Nurses Week

Please join the Home Health Foundation family of agencies, Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., as we recognize the millions of nurses who make a remarkable difference in the lives of patients and families during National Nurses Week, which is celebrated May 6 through 12.

This special week is a perfect time for all of us to pause and recognize all nurses for the expert medical care and support they provide in a wide variety of settings. Nurses offer gifts beyond the medical care they provide. They calm fears, foster hope, and provide reassurance, often during what is a difficult or stressful time.

Nursing has been at the heart of our service since the agency's inception in 1895. Today, we have nearly 260 registered and licensed professional nurses providing leading-edge, compassionate home health and hospice care wherever our patients call home.

Their efforts in the home and in our offices allow us to provide a full spectrum of medical care and support in more than 110 cities and towns in this region. Many of our talented nurses have specialty certifications and extensive training in complex illnesses. All of them provide award-winning clinical care that has earned our agencies a stellar reputation as the leader in home health and hospice care. Their commitment to quality care and compassion is both heartwarming and inspiring.

In honor of National Nurses Week, I would like to honor nurses everywhere and to especially recognize the contributions of the more than 260 nurses at Home Health Foundation.

Sincerely

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ
President/CEO
Home Health Foundation

www.rumbonews.com

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
978-423-7834

News from Whittier Regional Vocational Technical High School

Senior Briana Jackson Earns Outstanding Vocational Technical Student Award



Senior Briana Jackson has been named the most promising vocational technical student at Whittier Tech. (Courtesy Photo Whittier Tech)

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that senior Briana Jackson, of Haverhill, earned Whittier Tech's Outstanding Vocational Technical Student award.

The annual award is sponsored by the Massachusetts Association of Vocational Administrators and recognizes students who excel scholastically and in their technical area of study. Students are honored for making significant contributions to their school district and in turn, vocational technical education as a whole in the state.

Each year, superintendents designate one student in the district to receive the award. After four years at Whittier, Jackson has an A+ average and is ranked second in her class of 302 students. Following graduation, she will attend the University of Massachusetts, Lowell where she will major in biology/pre-med. Her plan is to be a trauma surgeon.

MAVA members recognized Jackson and 24 of her peers from vocational-technical high schools in Massachusetts during an awards dinner on April 12 at Mechanics Hall in Worcester.

"Briana is extremely deserving of this recognition," Superintendent Lynch said. "She has excelled at Whittier, both academically and in her extracurricular activities. She has a genuine passion for helping others, which you can see in both her career choice and how she spends her time outside of school."

Jackson is a member of the National Technical Honor Society and has earned her Certified Nursing Assistant license

as well as certifications in CPR/First Aid, OSHA, and Alzheimer's Disease/Dementia training. She has won gold, silver and bronze medals in SkillsUSA competitions, and has been employed as a CNA since the end of her junior year at Whittier Rehabilitation Hospital through Whittier's co-op program. The role has helped her grow and be more confident in the field.

"I work in a hospital so I have to talk to people who may be crying and have chronic illnesses, and some of them are young," Jackson said. "It was hard to talk to patients at first and now I can walk right up and start talking and they remember me, which is nice."

Jackson is also president of the Key Club, whose members are focused on completing acts of service, volunteerism and leadership, and has led several projects to help others. In June 2017, she organized a teddy bear drive where students distributed the stuffed animals to local police officers so they could have them on hand to give to children experiencing trauma. Additionally, she represents the student body on Whittier's School Committee and is the recipient of the Bright Promise Scholarship and the Daughters of the American Revolution Good Citizen Award.

"Key Club at Whittier is what made me more confident," Jackson said, who has worked her way up in the group to become president this year. "Doing community service helps you see what other people's lives are like. It made me have more understanding and respect for others. I realized I should not take stuff for granted."

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Students Design New Allied Health Center

Project Led by Seniors from Georgetown, Haverhill and Merrimac with Assistance from Newburyport Junior.



CAD health center group, back row, left to right: Seniors Zach Doherty, of Methuen, and Ryan Mitchell, of Haverhill, junior Liam McAllister, of Newburyport, and senior Iyana White, of Haverhill. Front row, left to right: Seniors Tyler Paolucci, of Georgetown, Jacklyn Verrette, of Haverhill, and Mackenzie Maguire, of Merrimac. (Courtesy Photo Whittier Tech)

After several months of hard work, final design plans for Whittier Tech's new Allied Health Center are complete thanks to Computer Aided Drafting students.

Earlier this year, Whittier received a \$420,000 Skills Capital grant to create a state-of-the-art Allied Health Center for dental, medical and health students, which is slated to open in the fall.

Under the leadership of CAD seniors Tyler Paolucci, of Georgetown, Mackenzie Maguire, of Merrimac and Jacklyn Verrette, of Haverhill, students have been hard at work transforming four existing classrooms into 6,000 square feet of labs, new classrooms and offices.

"I thought, 'wow, I could really leave my mark in an area other than sports,'" said Verrette, who plays on the varsity softball team, after CAD teacher Scott Robertson assigned her as one of the students to steer the project.

Throughout the design process, students have learned how to meet strict deadlines, stay within a budget, present their plans and accept feedback from teachers, school officials, engineers and architects. The group also visited other technical schools to see the layout of their allied health programs in order to generate ideas.

"We had to keep revising our work over and over," said Zach Doherty, a senior from Methuen who is on the design team. "That was the most challenging part -- working on something for two weeks and then seeing it all change."

"It was a giant balancing act," added Paolucci. "We had to constantly think about what the teachers wanted versus what they needed."



Junior Liam McAllister, of Newburyport, holds up a rendering of the new Allied Health Center. (Courtesy Photo Whittier Tech)

Middlesex Students Inducted into National Honor Society MCC Students Named to All-Massachusetts Academic Team



Middlesex Community College recently recognized 83 students, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges. From left to right: Dr. David Kalivas, Director of Commonwealth Honors Program; Harrison Graham, MCC Alum 2012; Zeel Patel, PTK President; Jessica Cobleigh, PTK Secretary; Hilary Alvord, PTK Vice-President; Kaitlin Fung, PTK Treasurer; Steve Rossi, Director of Student Engagement & Retention.

Middlesex Community College recently recognized 83 students, with GPAs of 3.7 or higher, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges.

Recognized during the PTK Induction Ceremony on the Bedford campus, the new honor society members were greeted by MCC President James C. Mabry; Philip J. Sisson, Provost and Vice President of Academic and Student Affairs; David Kalivas, History Professor and Director of MCC's Commonwealth Honors Program; and Steven Rossi, PTK Advisor and Director of Leadership Development and Student Activities.

"The PTK Induction Ceremony is a great way to recognize the academic and individual achievements of these exceptional students," said Rossi. "Many members of PTK work full-time in addition to taking classes full-time. Earning a 3.7 GPA is no easy feat."

Leading the induction of new members were PTK President Zeel Patel, Vice President Kaitlin Fung, Treasurer Hillary Alvord, and Secretary Jessica Cobleigh.

During the ceremony, students listened to a speech by MCC Alumna Harrison Graham. Students were called on stage individually to receive their PTK certificate from President Mabry. As a group, the members recited the PTK Initiation Pledge. A reception with friends and family followed the ceremony.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!



Four Middlesex Community College students were recognized as outstanding two-year college students and members of Phi Theta Kappa's 2018 All-Massachusetts Academic Team in a recent ceremony at the State House. Shown here (left to right) Amy Miller of Westford, Andrea Miles of Lexington, MCC President James Mabry, Anthony Wathuo of Tyngsboro and Andrea Merrill of Lexington.

Four Middlesex Community College students have been recognized as outstanding two-year college students and members of Phi Theta Kappa's 2018 All-Massachusetts Academic Team.

Andrea Miles of Lexington, Amy Miller of Westford, Andrea Merrill of Lexington and Anthony Wathuo of Tyngsboro were honored during a recent ceremony at the State House.

In addition to membership on the All-Massachusetts Academic Team, Andrea Merrill was named this year's New Century Workforce Scholar and will receive a \$1,250 scholarship from the Coca-Cola Scholars Foundation and the All-USA Academic Team.

Every year, the Massachusetts Community Colleges Executive Office hosts the All-Massachusetts Academic Team event to showcase the best and brightest students in the 15-college system. Phi Theta Kappa, the international honor society for two-year colleges, the Coca-Cola Foundation, community college presidents, and community college state associations annually co-sponsor the All-State Academic Teams.

Lowell after graduation. She hopes to teach pre-school students in the future.

Andrea Merrill – A Paralegal Studies Transfer student, Merrill is a member of PTK and the mother of five children. She is active in the Navigators leadership program, as well as a variety of clubs and other campus events.

Anthony Wathuo – A Nursing student and PTK member, Wathuo is graduating in May. He was recently awarded a \$2,500 Liberty Mutual Insurance LEADA@Liberty Scholarship. After graduation, he plans to move to Georgia and start his career.

For 99 years, Phi Theta Kappa has recognized and encouraged scholarship among community college students, while promoting the academic integrity of the associate degree program. Students with grade point averages of 3.5 or higher are invited to join Phi Theta Kappa.

For more information about MCC's All-Massachusetts Academic Team members, contact Steven Rossi, Director of Student Engagement, at rossis@middlesex.mass.edu or 978-656-3789.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Easterseals New Hampshire | Farnum names Sheehan Phinney COO Paul Voegelin to Farnum Board of Directors

MANCHESTER – Easterseals New Hampshire has named Paul Voegelin of Woburn, MA, to its Farnum Center Board of Directors. Mr. Voegelin brings great leadership skills to the role, currently serving as the Chief Operating Officer of Sheehan Phinney in Manchester, NH. He received his Master's in Business Administration from Northeastern University.

"The Farnum Center has a strong positive impact on the community, providing critical services in a time of great need," says Voegelin. "I am honored to have this

opportunity to serve and help promote the mission and vision of such an excellent organization."

Mr. Voegelin enjoys spending his free time traveling, hiking, reading and enjoying the outdoors.

Easterseals NH focuses on innovation by changing the way the world defines and views disability by making profound, positive differences in people's lives every day. For more information, call 800.870.8728 or visit www.easterseals.com/nh.

"Genius, that power that dazzles mortal eyes, is oft but perseverance in disguise."

"Genio, el poder que admiran los ojos de los mortales, es solamente perseverancia disimulada."

- Henry W. Austin

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Middlesex Celebrates Advanced Manufacturing Program Graduates

Sixteen Middlesex Community College students recently received Certificates in Machining and Electronics during a graduation ceremony for the Advanced Manufacturing Training Program held recently on the Lowell campus.

Originally developed as part of a \$500,000 Workforce Competitiveness Trust Fund Grant awarded by the state to the North Shore Workforce Investment Board, the Advanced Manufacturing Training Program is funded by a Sector Partnership National Emergency Grant.

The grant supports partnerships between the Northeast Advanced Manufacturing Consortium and the region's education and workforce organizations. Those include community colleges and vocational technical schools, career centers, Workforce Investment Boards, and local employers, and provide training and assist participants in finding jobs within the manufacturing industry.

"A number of these graduates are already employed and we are confident all of them will be offered employment," said Lisa Tuzzolo, MCC's Advanced Manufacturing Program Manager. "This program has strengthened our partnerships – and relationships – with vocational schools, Workforce Development Boards, and career centers."

Graduates of the Advanced Manufacturing Training Program completed more than 400 hours of training in basic machining or electronics. They gained hands-on experience to begin careers in the high-demand manufacturing industry, including working in aerospace, defense, medical devices, computers and electronics.

For more information about the Advanced Manufacturing Training Program



at Middlesex, contact Lisa Tuzzolo, MCC's Advanced Manufacturing Program Manager at tuzzulol@middlesex.mass.edu.

For more information on MCC's Precision Machining Certificate Program, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/precision>.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Sixteen Middlesex Community College students recently received Certificates in Machining and Electronics during a graduation ceremony for the Advanced Manufacturing Training Program held recently on the Lowell campus.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

Spring Into a Great New Mortgage.

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

4.250% Interest Rate | **4.289%** APR*

*Loans up to \$2 Million, No Points!***

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING PRINCIPLES. COMMUNITIES TOGETHER. SINCE 1820.

New England • Beverly • Boston • Braintree • Gloucester • Hingham • Ipswich • Melrose • Needham • Quincy • Saugus • Swampscott

institutionforsavings.com

*APR. do not include Annual Percentage Rate (APR) which is based on a \$100,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and down payment of 20%. Rates do not include fees, with out points. Unfunded per \$1,000 borrowed (\$9.45). Admitted loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$10 million. Single family, own money paid towards home equity. Other subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance is required if the property is located in a FEMA Special Flood Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts, term, taxes, fees and/or insurance. If no points are applied, this may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member NCUA
**Points are used for odd amounts. Fees may be assessed for borrowers with credit scores below 720 and/or cash out refinancing loans.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Poster Designed is for Disability Awareness

When Lance Hidy, Northern Essex Community College's accessible media specialist, first learned that most individuals with disabilities either do not enroll in college or if they do, do not ask for assistance, he knew others should know too.

So, Hidy, a renowned graphic designer, did what he does best – designed a poster that would educate, at the very least, the greater NECC community. The poster features famous politicians, actors, musicians, and artists born with various disabilities. Now, 17, two x three-foot posters hang in various locations across the Haverhill and Lawrence campuses.

"This is part of a campaign to reduce the stigma associated with the word 'disability' and to recognize that disability is in fact part of diversity," says Hidy, who collaborated with the staffs of the Learning Accommodations Center and the Center for Instructional Technology, before embarking on the design.

The poster includes, to name a few, Apple, Inc. cofounder, Steve Jobs, who was dyslexic; Lady Gaga, who has fibromyalgia; artist Frida Kahlo, who lived with physical pain and mobility issues; actress Selena Gomez, who has depression; and photographer Ansel Adams who had ADHD.

The intent of the poster, says Hidy, is to

reduce the "stigma" that a disability would ever prevent you from pursuing an education, or employment. The poster includes the thumbnail photos of 18 celebrities and the disability they live with. Also listed on the poster are statistics that only 20 percent of college students with diagnosed disabilities register for accommodations and that the other 80 percent register for classes without disclosing their disability, and without receiving the assistance they are legally entitled to.

"We wanted to raise awareness," says Hidy. "We want to encourage more students with disabilities to register for accommodations. We also want to raise awareness among faculty and staff, who don't have disabilities, to think about students with disabilities in other ways, and to design courses to be more accessible."

Hidy is one of the leaders of the Accessible Media Team at NECC, who believe that designing courses to be more user-friendly and accessible is an under-recognized way to improve student success, and to increase the percentage of students who complete their degrees. Creating an accessible digital learning environment is also consistent with the college's mission to promote diversity and inclusion—serving the broadest possible range of students, regardless of their abilities.

Northern Essex Community College

Disability Awareness

Famous People with Disabilities

Lady Gaga Fibromyalgia	F. D. Roosevelt Poli., Mobility	Janet Jackson Depression	Steve Jobs Dyslexia	Frida Kahlo Mobility, Pain	Ansel Adams ADHD
Stevie Wonder Blind, ADHD	Selena Gomez Depression	Bob Dylan ADHD	Temple Grandin Autism	J. K. Rowling Depression	Robin Williams Depression
William ADHD	Stephen Hawking ALS, Mobility	Tim Burton Autism	Emma Watson ADHD	Claudia Gordon	Nyle DiMarco

Students with disabilities are legally entitled to equal access to a college education.

Civil Rights Non-discrimination laws: Americans with Disabilities Act (ADA), & Rehabilitation Act, § 503, 504, and 508

Only 20% of students with disabilities register for accommodations.

80% do not register or disclose their disability.

STUDENTS: Learning Accommodations Center 978-556-3654—lacenter@necc.mass.edu
FACULTY: Center for Instructional Technology: 978-556-3681—distance@necc.mass.edu
ADA Concerns or Complaints: 978-556-3956—hr@necc.mass.edu
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Haverhill and Lawrence, MA

NECC Hosts Fourth Annual Networking Night



Ashley Moore, NECC's director of academic, career and civic engagement, spoke with students during last year's Networking Night.

Lisa Christine Summerville, the founder and CEO, of Newburyport-based "28 Carrots," a women's entrepreneurial group, will be the keynote speaker at Northern Essex Community College's 4th Annual Networking Night on Thursday, May 17, from 5:30 to 7:30 p.m. at the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott Street.

This free event is open to all current NECC students and alumni, along with community business representatives. NECC's Career Center and the Office of Alumni Relations are hosting the event. Registration is required. It can be completed online at <https://www.eventbrite.com/e/neccs-4th-annual-networking-night-tickets-30491434702>

Summerville, who is also chief revenue strategist of Bateau Ventures, calls herself a "global people connector who thrives on idea generation and playing with passion". She has amassed an impressive business and personal network, having collaborated and created profitable partnerships as a consultant and through her career in the corporate world while working for American Airlines, SkyTel, AT&T, and IBM.

Networking Night provides Northern Essex students and alumni with the chance to learn about different career fields, and the value of networking and communication when it comes to job and internship interviews. Employers are encouraged to use the opportunity to look for potential interns or part-time or full-time employees and/or to help educate and mentor students on what they will need to prepare for a career in their field.

This event is for networking purposes

only, so attendees should leave their resumes at home. Light refreshments will be served. Professional photographer Jose Garcia, who launched the #FacesofNECC <https://www.necc.mass.edu/discover/facesofnecc/> portraiture initiative at Northern Essex, will be available to take free professional portraits of participants for them to use on their social media business accounts.

NECC's Career Center helps students and alumni work toward a future in their chosen field by helping them build resumes and cover letters, search for available jobs and volunteer opportunities, and get access to career information. The department also offers a variety of career workshops in conjunction with other college departments, as well as individual career advising, career-focused events and information sessions.

For more information, or sign language interpreting or access request (including food-related allergies), please contact Deb LaValley at 978-556-3875 or dlavallee@necc.mass.edu, or Ashley Moore at 978-556-3946 or amoore@necc.mass.edu.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, more than 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Holy Family Hospital ofrece teléfono avanzado para asistir a personas que hablan español

La nueva tecnología combinada con Holy Family Interpreter Services mejora la comunicación telefónica

Gracias a la tecnología avanzada y la experiencia del equipo de servicios de interpretación de Holy Family Hospital, quienes llaman cuyo primer idioma es el español ahora tienen acceso más fácil a los departamentos, programas y servicios del hospital, en su propio idioma, las 24 horas del día.

Al llamar al número principal del hospital y siguiendo unos sencillos pasos, las personas que llaman en español se conectan con intérpretes que pueden responder sus preguntas o ayudar.

Holy Family Hospital es uno de los primeros hospitales de Steward Health Care en implementar el nuevo sistema "Inbound Calling", y los hospitales Steward Health Care son los únicos hospitales en Massachusetts que lo implementan actualmente, según Carla Fogaren, RN, QMI, directora de Diversity Initiatives y Servicios de intérprete, ADA / 504 y coordinadora de la Sección 1557 para Steward Health Care.

"En Holy Family Hospital, este nuevo sistema les da a las personas que llaman que hablan español la posibilidad de llamar al hospital directamente para programar citas, reprogramar citas o saber sobre las condiciones de sus seres queridos", dice Fogaren. "Básicamente, hemos eliminado una barrera más para acceder a la atención y la información para la comunidad. También optimiza y mejora el servicio que nuestros

intérpretes y operadores de centralita pueden ofrecer".

Para obtener más información, comuníquese con los Servicios de Intérprete de Holy Family Hospital al 781-375-3197.

SIDE BAR

Así es como funciona el nuevo sistema:

- De 7 a.m. - 7 p.m. de lunes a viernes y de 8 a.m. a 4 p.m. los fines de semana/días festivos: al marcar el número principal del hospital (978-687-0151) durante el horario normal de atención, las personas que llaman ahora escuchan opciones para continuar en inglés (opción 1) o en español (opción 2). Cuando la persona que llama presiona 2, una grabación en ese idioma le pedirá a la persona que llama que ingrese su número de teléfono de 10 dígitos. Esto genera una solicitud a los intérpretes del hospital a través de ServiceHub, el servicio interno de solicitud de intérpretes, a los iPads de los intérpretes. A continuación, devuelven la llamada lo antes posible para ayudar a la persona que llama en su propio idioma.
- Fuera de horario: las personas que llaman tienen instrucciones de presionar "2" para español. Luego, la llamada se dirige a un intérprete telefónico a través del proveedor del hospital y se conecta directamente con los operadores de la pizarra de Holy Family. El intérprete del proveedor permanece en la llamada y ayuda a la persona que llama.

Holy Family Hospital offers Advanced Telephone assistance for Spanish-Speaking Callers

New technology combined with Holy Family Interpreter Services improves telephone communication

Thanks to advanced technology and the expertise of Holy Family Hospital's Interpreter Services team, callers whose first language is Spanish now have easier access to the hospital's departments, programs, and services, in their own language, 24 hours a day.

By calling the hospital's main number, and following a few simple steps, Spanish-speaking callers are connected with interpreters who can answer their questions or assist.

Holy Family Hospital is among the first Steward Health Care hospitals to implement the new "Inbound Calling" system, and Steward Health Care hospitals are the only hospitals in Massachusetts currently implementing this, according to Carla Fogaren, RN, QMI, director of Diversity Initiatives and Interpreter Services, ADA/504 and Section 1557 coordinator for Steward Health Care.

"At Holy Family Hospital, this new system gives callers who speak Spanish the ability to call the hospital directly to schedule appointments, reschedule appointments, or check on loved ones," says Fogaren. "We have essentially eliminated one more barrier to access to care and information for the community. It also

streamlines and enhances the service that our interpreters and switchboard operators can provide."

For more information, contact Holy Family Hospital's Interpreter Services at 781-375-3197.

SIDE BAR

Here's how the new system works:

- From 7 a.m. - 7 p.m. weekdays and 8 a.m. - 4 p.m. on weekends/holidays: When dialing the main hospital number (978-687-0151) during normal business hours, callers now hear options to continue in English (option 1) or Spanish (option 2). When the caller presses 2, a recording in that language will ask the caller to enter their 10-digit phone number. This generates a request to the hospital's interpreters through ServiceHub, the internal interpreter request service, to the interpreters' iPads. They then return the call as soon as possible to help the caller in their own language.
- After hours: Callers are instructed to press "2" for Spanish. The call then routes to a telephonic interpreter through the hospital's vendor and connects directly to Holy Family's switchboard operators. The vendor interpreter remains on the call and helps the caller.

Rep. Morán a cargo de audiencia sobre suministro eléctrico competitivo

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence, Andover y Methuen) presidirá la audiencia de supervisión del Comité Mixto de Telecomunicaciones, Servicios Públicos y Energía en relación con el informe de la Fiscal General sobre la industria residencial de suministro eléctrico competitivo. La audiencia tendrá lugar el martes, 8 de mayo a las 1:00 p.m. en la Casa del Estado.

"El informe del Fiscal General resalta un problema con esta industria en particular, y es importante que convoquemos a todas las partes interesadas para llegar al fondo del asunto. Si bien todo el estado sufrió pérdidas de los consumidores durante el período estudiado, una de las comunidades que me enorgullece representar, la Ciudad de Lawrence fue una de las más afectadas. Estoy ansioso por presidir esta audiencia y encontrar una resolución para los consumidores que han sido impactados negativamente", dijo el Representante Morán.

Lanzado a fines de marzo, el informe del Procuradora General estudió el mercado de suministro eléctrico competitivo de julio de 2015 a junio de 2017 y descubrió que los consumidores participantes en todo el



estado perdieron un total de \$176.8 millones en comparación con los que recibieron su energía de las propias compañías eléctricas. El informe de la Procuradora General señala que las comunidades minoritarias y de bajos ingresos, así como los hogares con bajo dominio del inglés, son razones por las cuales el mercado de oferta competitiva, creado en 1997 por la Legislatura de Massachusetts, debería cerrarse a través de una solución legislativa.

Rep. Moran to chair oversight hearing on competitive electric supply industry

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) is set to Chair the Joint Committee on Telecommunications, Utilities and Energy's oversight hearing regarding the Attorney General's report on the residential competitive electric supply industry. The hearing will take place Tuesday, May 8th at 1:00 PM at the State House.

"The Attorney General's report highlights an issue with this particular industry, and it's important we convene all of the stakeholders to get to the bottom of it. While the entire State saw consumer losses during the period studied, one of the communities I am proud to represent, the City of Lawrence was one of those hardest hit. I look forward to Chairing this hearing

and finding a resolution for consumers who have been negatively impacted," said Representative Moran.

Released at the end of March, the Attorney General's report studied the competitive electric supply market from July 2015 to June 2017 and found that participating consumers across the Commonwealth lost a total of \$176.8 million compared to those receiving their power from the electric companies themselves. The AG's report points to the targeting of low-income and minority communities, as well as households with low English proficiency as reasons that the competitive supply market, created in 1997 by the Massachusetts Legislature, should be shut down through a legislative fix.



La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

¡Siga intentando!

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

"I made you Mayor!"... and the ADA

Remember that? The beginning of March of 2018, Dan Rivera said that Secretary of State William Galvin told him that during a telephone conversation. After that command was made public, Galvin avoided the media and refused to respond to the accuracy of that remark by Rivera.

A month later, representatives of Galvin's office came to Lawrence inquiring about Americans with Disabilities Act (ADA) violations previously cited by the Department of Justice. The report lists over 50 violations all over the city.

Carmen Ortiz, former Attorney General for Massachusetts wrote on September 15, 2016 about violations at most polling places. The observers did not check the entire premises, but took note of dozens of repairs needing to be done to allow easy access to voters on Election Day, within State and Federal requirements.

Since nothing had been done, an attorney from Secretary Galvin's office paid a visit to the city at the end of April of this year, emphasizing the urgency to address each violation in time for the September 4, 2018 elections.

Now, the City will complain that we have no money – as usual. The Department of Justice places responsibility on the City Clerk and the City Council so, we must wonder what would happen if the City Clerk had requested \$200,000 to comply with the DOJ demands. City Attorney Charles Boddy explained before the Council the cost of fines for not compliance urging them to at least starting some repairs to try and satisfy their request.

Attorney Boddy told the council members that Mayor Rivera said that responsibility lies with the City Council and the City Clerk because they oversee the Elections Department.

The mayor delegates by convenience. In November of 2014, he contracted with the

Boston law firm of Kopelman and Paige to review the procedures used during Election Day which was exhaustively detailed in an 8-page letter signed by Lauren F. Goldberg who was hired from Kopelman to run the recount in November of 2013. She is a former legal counsel on staff with Galvin's Office.

Last year he singlehandedly posted the position of confidential secretary to the City Council and hired her, without any input from them.

Don't believe the "we have no money" excuse. The Council holds the purse strings for the City and has absolute control over the budget. The same way they passed an "emergency" measures to approve basketball courts, surveillance cameras and this week a \$200,000 transfer to hire temporary workers for a summer cleanup which were not part of the budget, they can authorize the transfer of the necessary funds to get the polling places fixed before the Primary Election.

An additional problem arising from this is that the polling places at privately-owned buildings will have to be closed because the City cannot do modifications in them. Should that happen, residents will have to be transported to other polling places or vote with an absentee ballot. The question of discriminating against the elderly residents of these buildings will come into play, I am sure.

Another question we must ask is why they are trying to enforce this now. The polling places are located in schools, assisted living, public housing, and 1 nursing facility (Mary Immaculate). Apparently, these places are in compliance on every day except on Election Day. If these places have to comply with ADA and building codes all year long, how come they seem to be in violation only two days during elections? Wouldn't all the locations be in violation of ADA the other 363 days of the year?

As a sign that the Council is doing something about it, even if it later dies tabled, they voted to create a task force to address the violations composed by Richard Rodriguez, Commission on



Disabilities Director; Carlos Jaquez, Director of Public Works; Milagros Puello, City Engineer; Ruben Perez, Election Division; William Maloney, City Clerk; Christopher Merlino, Building Superintendent Lawrence Schools; a representative of the City Attorney's Office; and Mark Ianello, Finance Director. This committee will set out to "investigate the accessibility to polling places."

Perhaps one good thing that will come out of it is that Richard Rodriguez, chairman of the Commission on Disability will get some respect. It is criminal how he has been mocked ridiculed, targeted and bullied. The interests of the disabled community have not been served under this administration and maybe they will learn from this.

I know the City has been lax in taking care of these problems and the State has been looking the other way, not making waves for the mayor; but I can't stop thinking that there may be a correlation between the "I made you Mayor" comment and the threatening visits by officials from the Secretary of State's office that followed within days.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Open Meeting Law

Lawrence City Council has to learn that appearances are all we have to judge them by in the midst secrecy, abuse and yes, corruption from our government officials. We, the residents and taxpayers must keep our eyes peeled to their actions because we expect nothing but more confusion from them.

The long break taken by most members of the council on Tuesday, May 1st was considered a blatant disregard for the law and public opinion.

I spoke to some of them about what was done in that room for 18 minutes and they all assured me that at no time there were 4 councilors talking, although they did mention the issue that was being discussed in the Chambers. They may have been drifting in and out of the conversation but there is no doubt it was inappropriate to do it in private.

They should be mindful that it appeared to be a violation of the Open Meeting Law and it raises questions about what transpired.

I will leave you with a quote from a friend who said after losing his patience with such behaviors: "Lawrence is like domestic violence victim that keeps coming back for more."

NECC President Joins President's Alliance on Higher Education and Immigration

Northern Essex Community College President Lane Glenn has joined the Presidents' Alliance on Higher Education and Immigration, a coalition of higher education leaders dedicated to increasing public understanding of how immigration policies and practices impact students, campuses, and communities.

Launched in November of 2017, this non-partisan organization includes more than 300 college and university presidents and chancellors, who support policies and practices that create a welcoming environment for immigrant, undocumented, and international students on U.S. campuses.

Close to 40% of Northern Essex's student population is Hispanic and in 2001, the college became the first federally designated Hispanic Serving Institution (HSI) in New England. Northern Essex has campuses in Haverhill and Lawrence, MA.

"I firmly believe the adoption and pursuit of these principles are critical not only for the well being and success of NECC's students, but also for the economic and workforce development of



the communities we serve, and the just and equitable future we strive toward for the Commonwealth of Massachusetts," wrote Glenn in his "Running the Campus" blog.

The alliance's founding statement, steering committee, founding presidents and membership can be found at www.presidentsimmigrationalliance.org.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

La gala de Hábitat celebra 100 hogares en 33 años

La construcción de las casas de Salisbury y Andover comienza en el verano del 2018

El afiliado de Hábitat para la Humanidad Internacional en el Valle de Merrimack (con sede en Lawrence, MA) anuncia con orgullo su gala anual de reconocimiento y recaudación de fondos el 12 de mayo de 2018, que se celebrará en Stevens Estate en North Andover, MA.

Fundado en 1985, Hábitat para la Humanidad de Merrimack Valley (MVHH) está celebrando el inicio de su hogar asequible número 100 - 100 viviendas en 33 años - y está reconociendo a dos socios clave de Hábitat para la Humanidad: South Church (Andover, MA) e Institution for Savings (Newburyport, MA). Venga y únase a la diversión y ayúdenos a seguir construyendo fuerza, estabilidad y autosuficiencia a través del refugio.

MVHH 'Building Dreams, Homes & Hope Gala' incluye un menú de degustación de origen local y baile proporcionado por la banda en vivo, "Six", así como subastas silenciosas y en vivo para recaudar fondos. Las festividades comienzan a las 6:30 PM. Las donaciones de boletos son de \$125 por persona o \$1000 por mesa de 10. Puede encontrar más información de la Gala en MVHFH.org/gala.

Los homenajeados:

South Church en Andover se formó hace más de 300 años. South Church es un antiguo y valioso socio de Hábitat para la Humanidad de Merrimack Valley (MVHH). Durante más de una década, los feligreses de South Church han dedicado su tiempo, talento y fondos para apoyar varios proyectos de MVHH que incluyen construcciones regulares durante días de servicio, celebraciones para las nuevas familias de Hábitat, recaudación de fondos de la Escuela Dominical "Nickels for Nails" programa, y la adopción de una unidad en el proyecto de MVHH en Parker Street. South Church hizo posible que MVHH y Andover Community Trust adquirieran terrenos en Lupine Road en Andover, que será la ubicación de un nuevo proyecto de asociación de seis viviendas.

Institution for Savings in Newburyport, MA es un socio importante de Hábitat para la Humanidad de Merrimack Valley (MVHH). Institution for Savings generosamente donó la tierra en Old County Road, Salisbury, MA, donde se construirán siete nuevas viviendas asequibles. Institution for Savings

también permite a MVHH servir mejor a los propietarios de viviendas de Habitat con hipotecas asequibles. El Banco tiene una larga historia de apoyo a organizaciones comunitarias y tiene una reputación sólida y bien merecida como comunidad, debido en gran parte a sus fideicomisarios, funcionarios y empleados que están activos en sus respectivas comunidades.

Hábitat para la Humanidad de Merrimack Valley es una organización sin fines de lucro dedicada a la construcción de viviendas adecuada en Merrimack Valley. Fundada en 1985, han cumplido su misión para 97 familias hasta la fecha. Son un afiliado independiente local de Habitat for Humanity International, el mayor constructor de viviendas sin fines de lucro del mundo. Para ayudar en este trabajo, abrieron una tienda ReStore donde venden electrodomésticos donados, materiales de construcción y muebles para el hogar a precios muy reducidos. Para donar, ser

voluntario u obtener más información, visite merrimackvalleyhabitat.org.

Impulsada por la visión de que todas las personas necesitan un lugar adecuado donde vivir, Hábitat para la Humanidad comenzó en 1976 como un movimiento de base. La organización cristiana de vivienda ha crecido desde entonces hasta convertirse en un líder global sin fines de lucro que trabaja en casi 70 países alrededor del mundo.

Las familias y personas que necesitan una mano se asocian con Hábitat para la Humanidad para construir o mejorar un lugar al que puedan llamar hogar. Por medio de apoyo financiero, el voluntariado o la promoción de la vivienda asequible, todo el mundo puede ayudar a las familias a alcanzar la fortaleza, la estabilidad y la independencia que necesitan para conseguir una vida mejor para sí mismas. A través de la vivienda, empoderan a las personas. Para obtener más información, visite habitat.org.

Habitat Gala Celebrates 100 Homes in 33 Years

Salisbury and Andover Sites Construction Begins Summer 2018

The Merrimack Valley affiliate of Habitat for Humanity International (based in Lawrence, MA) proudly announces its annual recognition and fund-raising gala on May 12, 2018 to be held at the Stevens Estate in North Andover, MA. Founded in 1985, the Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) is celebrating the start of its 100th affordable home – 100 homes in 33 years – and is recognizing two key Habitat for Humanity partners – South Church (Andover, MA) and Institution for Savings (Newburyport, MA). Come join the fun and help us continue building strength, stability and self-reliance through shelter.

The MVHH 'Building Dreams, Homes & Hope Gala' includes a locally-sourced tasting menu and dancing to music provided by the live band, "Six", as well as silent and live fund-raising auctions. Festivities begin at 6:30 PM. Ticket donations are \$125 per person or \$1000 per table of 10. More Gala information can be found at MVHFH.org/gala.

The honorees:

South Church in Andover formed over 300 years ago. South Church is a long-standing, valued partner of Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH). For more than a decade, South Church parishioners have devoted their time, talent, and funds to support various MVHH projects that include regular service-day builds, house-warming parties for new Habitat families, Sunday School "Nickels for Nails" fund-raising program, and the adoption of a unit at MVHH's Parker Street project. South Church made it possible for MVHH and the Andover Community Trust to acquire land on Lupine Road in Andover, which will be the location of a new six home partnership project.

Institution for Savings in Newburyport, MA is an important partner of Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH). The Institution for Savings generously donated the land on Old County Road, Salisbury, MA

where seven new affordable homes will be constructed. The Institution for Savings also enables MVHH to better serve our Habitat homeowners with affordable mortgages. The Bank has a long history of supporting community organizations and has a strong and well-deserved reputation as community minded due in large part to its Trustees, Officers, and Employees who are active in their respective communities.

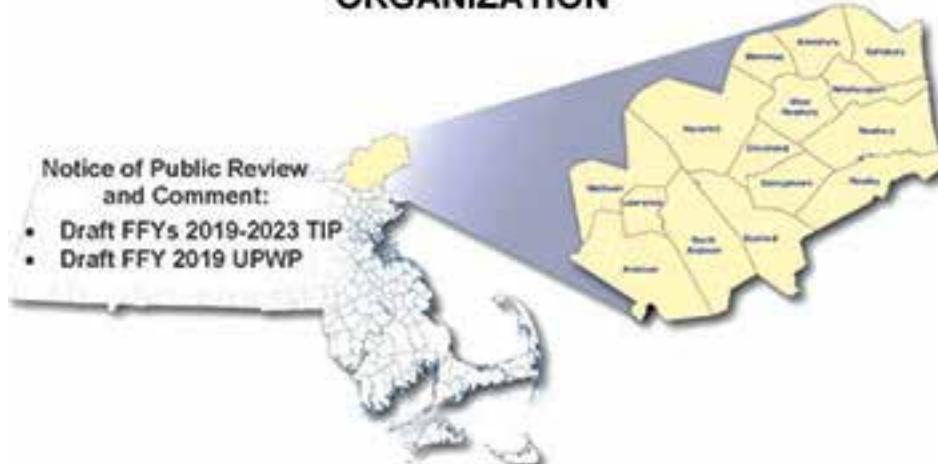
More Gala information can be found at MVHFH.org/gala.

Merrimack Valley Habitat for Humanity is a non-profit organization dedicated to building affordable homes in the Merrimack Valley. Founded in 1985, they have delivered on their mission for close to 100 families to date. An independent local affiliate of Habitat for Humanity International, is the largest non-profit homebuilder in the world. To help fund their work, they opened ReStore where they sell donated appliances, furniture, building materials and home furnishings at greatly reduced prices. To donate, volunteer or learn more, please visit merrimackvalleyhabitat.org.

Driven by the vision that everyone needs a decent place to live, Habitat for Humanity began in 1976 as a grassroots effort on a community farm in southern Georgia. The affordable housing organization has since grown to become a leading global nonprofit working in thousands of communities throughout the U.S. and in more than 70 countries.

Families and individuals in need of a hand up partner with Habitat for Humanity to build or improve a place they can call home. Habitat homeowners help build their own homes alongside volunteers and pay an affordable mortgage. Through financial support, volunteering or adding a voice to support affordable housing, everyone can help families achieve the strength, stability and self-reliance they need to build better lives for themselves. Through shelter, we empower. To learn more, visit habitat.org.

MERRIMACK VALLEY METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION



At its meeting on April 25, 2018, the Merrimack Valley MPO released the following documents for Public Review and Comment:

- Notice of Public Hearing / Availability for Review and Comment (English)
- Notice of Public Hearing / Availability for Review and Comment (Spanish)
- Draft FFYs 2019-2023 Transportation Improvement Program (TIP)
- Appendix to Draft FFYs 2019-2023 TIP;
- Draft FFY 2019 Unified Planning Work Program (UPWP)

The Public Review and Comment Period for the above documents begins May 1, 2018, and runs through May 21, 2018. Public hearings on the Draft FFYs 2019-2023 TIP and Draft FFY 2019 UPWP will be held on Monday, May 16th at 1:00 p.m. and 6:00 p.m. at the Merrimack Valley Planning Commission offices in Haverhill, MA 01830.

En su reunión del 25 de abril de 2018, la MPO de Merrimack Valley publicó los siguientes documentos para revisión pública y comentarios:

- Aviso de Audiencia Pública / Disponibilidad para Revisión y Comentario (Inglés)
- Aviso de Audiencia Pública / Disponibilidad para Revisión y Comentario (Español)
- Borrador FFYs 2019-2023 Transportation Improvement Program (TIP)
- Apéndice al Borrador de FFYs 2019-2023 TIP;
- Borrador del Programa de trabajo de planificación unificado FFY 2019 (UPWP)

El período de revisión y comentario público para los documentos anteriores comienza el 1 de mayo de 2018 y se extenderá hasta el 21 de mayo de 2018. Las audiencias públicas sobre el borrador del TIP 2019-2023 y el borrador del UPWP del FFY 2019 se llevarán a cabo el lunes, 16 de mayo a las 1:00 pm y 6:00 pm. en las oficinas de la Comisión de Planificación de Merrimack Valley en Haverhill, MA 01830.

Veinte cosas que no sabía sobre los derrames cerebrales, y que pueden salvar vidas

Mayo es el mes del derrame y ataque cerebral en EE. UU. y el mes del 20º aniversario de la American Stroke Association DALLAS, 1 de mayo de 2018— El derrame cerebral es una de las principales causas prevenibles de muerte, pero la falta de concienciación, educación y recursos son barreras para ponerle un alto. Durante el mes de mayo, el mes del derrame y ataque cerebral en EE. UU., la American Stroke Association, la organización voluntaria líder del mundo dedicada a salvar a las personas de los derrames cerebrales revela 20 cosas que seguramente no sabía acerca de los derrames, en conmemoración de su 20º aniversario:

1. Existen diferentes tipos de derrames cerebrales: isquémico, hemorrágico y ataque isquémico transitorio (AIT). Un derrame isquémico consiste en la obstrucción de una arteria que va al cerebro, mientras que un derrame hemorrágico se produce cuando se rompe una arteria en el cerebro. El AIT o “mini derrame” es una obstrucción temporal en la arteria que va al cerebro. El ochenta por ciento de los derrames son isquémicos.
2. Casi 120 millones de células cerebrales mueren cada hora durante un derrame cerebral. En comparación con la tasa normal de pérdida de células en el envejecimiento del cerebro, el cerebro envejece 3,6 años cada hora sin tratamiento. Mientras más rápido se reciba cuidado médico, las probabilidades de recuperación mejoran.
3. Alrededor del 66 por ciento de las veces, alguien que no sea el paciente toma la decisión de buscar tratamiento; reconocer las señales de advertencia y los síntomas repentinos de un derrame cerebral para recibir tratamiento rápido puede ayudar a salvar una vida.
4. F.A.S.T. (“rápido” en inglés) es un acrónimo que se utiliza para enseñar las señales de advertencia y síntomas repentinos más comunes de un derrame cerebral. F.A.S.T. significa: (F) face drooping (rostro caído), (A) arm weakness (brazo débil), (S) speech difficulty (dificultad para hablar), (T) time to call 9-1-1 (tiempo de llamar al 911). Menos de la mitad de la población conoce estas señales.
5. Entre los síntomas de un derrame cerebral también se incluye el adormecimiento repentino, problemas de visión repentino en uno o en ambos ojos, cefalea o dolor de cabeza grave repentino sin causa y dificultad repentina para andar.
6. El llamar al 911 y trasladar al paciente en ambulancia al hospital es la forma más rápida de recibir tratamiento cuando alguien está sufriendo de un derrame cerebral. Conducir al hospital es un error común que cometen las personas, que puede generar tiempos de espera más largos antes de que el paciente reciba atención médica.
7. Los pacientes que tienen un derrame cerebral isquémico pueden ser que tengan una ventana de tratamiento, para removerlos el coágulo (con un tubo pequeño de acero), dentro de las seis horas hasta las 24 horas en ciertos pacientes con coágulos en los vasos grandes.
8. El alteplase (también conocido como tPA) es un fármaco que se utiliza para

disolver un coágulo de sangre que causa un derrame cerebral. Los pacientes de derrames cerebrales que llegan al hospital en un plazo de 90 minutos tras la aparición de los síntomas y reúnen los requisitos para recibir tPA son casi 3 veces más probables de recuperarse sin sufrir discapacidad o de reducirla al mínimo cuando.

9. TeleStroke es un sistema de telecomunicaciones, como FaceTime y Skype, que conecta a los pacientes con expertos en neurología de larga distancia. Las unidades de TeleStroke están mejorando el acceso a la asistencia médica inmediata y los resultados del paciente en los casos de derrames cerebrales que ocurren en áreas rurales.

10. El sufrir un derrame cerebral aumenta el riesgo de tener otro (1 en 4 sobrevivientes tiene otro derrame). La prevención es fundamental porque los derrames secundarios pueden ser más debilitantes que el primero.

11. En algunos casos de derrames cerebrales isquémico, la causa es desconocida (derrame “cryptogenic”). Cuando se desconoce la causa de un primer derrame, prevenir el segundo se convierte en un desafío. Es importante colaborar con médicos para averiguar la causa.

12. Los sobrevivientes de derrame cerebral que suspenden su régimen de aspirina pueden aumentar su riesgo de tener otro derrame, posiblemente debido al aumento de los niveles de coagulación debido a la pérdida de los efectos anticoagulantes de la aspirina. Seguir un régimen de aspirina puede ayudar a prevenir derrames en algunos sobrevivientes.

13. Las primeras directrices de rehabilitación de la ASA abogan por un enfoque intensivo de trabajo en equipo. Durante los tres primeros meses tras sufrir un derrame, el cerebro está preparado para aprender. Esta capacidad de nuestro cerebro se conoce como neuroplasticidad y desempeña una función fundamental en el proceso de recuperación.

14. Get With The Guidelines®-Stroke es un programa en el hospital que fomenta la adherencia a las últimas directrices científicas para el mejoramiento de la calidad del cuidado de los derrames. El programa se implementó en 24 hospitales en el 2003 y actualmente se ha extendido a más de 2000 hospitales.

15. En el “Stroke Belt”, una zona que abarca 11 estados del sudeste de EE. UU., el riesgo de sufrir un derrame cerebral es 34 por ciento más que el de la población en general.

16. Están ocurriendo más derrames en personas entre las edades de los 30 y los 40.

17. La hipertensión es la causa controlable más común del derrame cerebral. Las pautas recientes redefinieron la presión arterial alta como una lectura de 130/80 mm Hg o más. Una lectura normal sería cualquier presión arterial por debajo de 120/80 mm Hg y por encima de 90/60 mm Hg en un adulto.

18. Casi la mitad de los adultos de EE. UU. (alrededor de 103 millones) tienen hipertensión.

19. Otros factores de riesgo de sufrir derrames son: obesidad, diabetes, colesterol, tabaquismo y antecedentes familiares.

20. El ochenta por ciento de los derrames cerebrales son prevenibles. El comer saludable, mantenerse activo y controlar los factores de riesgo, son cambios importantes en el estilo de vida que ayudan a prevenirlos y combatirlos.

“Tenemos que seguir esforzándonos al máximo para reducir los derrames cerebrales, especialmente en las comunidades multiculturales, y para transmitir nuestro mensaje a la juventud”, dijo el doctor Mitchell S V. Elkind, profesor de Neurología y Epidemiología en Columbia University y presidente de la American Stroke Association. “Si no se conciencia a la gente para que sepa cómo poder prevenir, tratar y combatir los derrames cerebrales, no se podrán aprovechar todos los avances que se han logrado durante los últimos veinte años para salvar vidas.”

La iniciativa de la American Stroke Association Together To End Stroke® sigue aumentando la concienciación acerca de los derrames cerebrales, en parte gracias a los patrocinadores nacionales, Medtronic y Bayer® Aspirin.

El “derrame cerebral” o “derrame” también es reconocido como ataque cerebral, accidente cerebrovascular (ACV), embolia, ictus, apoplejía y “stroke” (en inglés).

Para obtener más información sobre los derrames, visite StrokeAssociation.org.

Recursos adicionales:

- Para recursos en español, visite: http://www.strokeassociation.org/STROKEORG/Professionals/Stroke-Spanish-Resource-Page-16_UCM_491255_SubHomePage.jsp
- Únase al chat de Twitter #BrainforLife @American_Stroke el 2 de mayo a las 12:00

p.m. CST

- El contenido multimedia disponible está en la columna derecha del vínculo del comunicado: <https://newsroom.heart.org/news/veinte-cosas-que-no-sabia-sobre-los-derrames-cerebrales-y-que-pueden-salvar-vidas?preview=8420ace0899640fe0b0b13ae563531fa>

Acerca de la American Stroke Association
La American Stroke Association se dedica a luchar contra los accidentes cerebrovasculares, la segunda causa de muerte en el mundo y una de las principales causas de discapacidad grave. Trabajamos de manera conjunta con millones de voluntarios con el fin de financiar investigaciones innovadoras, conseguir políticas de sanidad pública más eficaces y proporcionar herramientas e información de emergencia para prevenir y tratar los accidentes cerebrovasculares. La asociación, con sede en Dallas, se presentó oficialmente en 1998 como una división de la American Heart Association. Para obtener más información o sumarse a nuestra misión, llame al 1-888-4STROKE o visite StrokeAssociation.org. Síganos en Facebook y Twitter.

La American Heart Association/American Stroke Association recibe fondos principalmente de individuos. Las fundaciones y las corporaciones también realizan donaciones y financian programas y eventos específicos. Se aplican políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico de la asociación. La información financiera de la American Heart Association, que incluye una lista de las contribuciones procedentes de compañías farmacéuticas y fabricantes de dispositivos, está disponible en <http://www.heart.org/corporatefunding>.

Para consultas públicas: 800-AHA-USA1 (242-8721)
[heart.org](http://www.heart.org) y strokeassociation.org

Dorrance Publishing
Trusted by authors for nearly 100 years

We Want To Read Your Book
Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:
Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

Propietaria del Mes "Se siente como un hogar"

Por Jim Wilde
MVHP Executive Director

Jessica es enfermera a tiempo completo y nativa de Massachusetts. Después de unos años de alquiler en Boston y Cambridge y con el aumento de los precios de los alquileres cada año, decidió que era hora de buscar para comprar. Después de hacer los cálculos, se dio cuenta de que si compraba, su hipoteca sería incluso menor que el alquiler. Ella compró un condominio en el centro de Lowell.

Jessica sabía sobre las clases de compra de vivienda gracias a su hermana que había tomado un curso. Cuando se inscribió en el curso con nosotros, ya había comenzado a buscar propiedades.

Ella dice que tomó la clase porque no se sintió educada en el proceso, pero deseó haberlo tomado mucho antes. A pesar de comenzar la clase después de mirar propiedades, ella todavía se benefició de la información que recibió. Ella dice que lo que más le ayudó fue aprender sobre el proceso de cierre y aprender qué preguntas hacer a quienes trabajarían con ella.

Jessica también hizo hincapié en la importancia de su inspector de viviendas cuando eligió su condominio. Sentía que tener un inspector de vivienda con experiencia puede evitar muchos problemas y advertirle sobre cosas que de otro modo no sabría. Ella dijo que esta fue una gran lección que tomó de la clase. Su prestamista,



Jim Heller de Washington Savings Bank, también hizo que el proceso fuera mucho más fácil al responder todas sus preguntas y trabajar en su mejor interés.

Cuando se le preguntó qué le diría a alguien que está comenzando el proceso de compra, ella dijo: "Tome la clase lo antes posible y utilice a Ed (nuestro consejero de compradores de viviendas)". Ella dijo que además de la información que obtiene del curso, algo necesario para ella era tener un equipo de personas que se conocieran y trabajaran bien juntas.

Jessica dice que su parte favorita de tener su propio lugar es la seguridad de ello. Ella dice: "Se siente como un hogar". Sé que todo el dinero que pongo en él, lo recuperaré. Es una inversión".

Homeowner of the Month "It feels like a home"

By Jim Wilde
MVHP Director Ejecutivo

Jessica is a full-time nurse and a Massachusetts native. After a few years of renting in Boston and Cambridge and with rent prices increasing each year, she decided it was time to look into buying. After doing the math, she realized that if she bought, her mortgage would be even less than her rent. She purchased a condo in downtown Lowell.

Jessica knew about home buying classes thanks to her sister who had taken a course. When she enrolled in the course with us, she had already started looking at properties.

She says she took the class because she felt uneducated on the process but wished that she had taken it much sooner. Despite starting the class after looking at properties, she still benefited from the information she received. She says what helped her the most was learning about the closing process and learning what questions to ask those who would be working with her.

Jessica also stressed how important her home inspector was when she chose her condo. She felt that having an experienced home inspector can avoid a lot of problems and warn you about things you wouldn't know about otherwise. She said this

was a big lesson she took from the class. Her lender, Jim Heller with Washington Savings Bank, also made the process a lot easier by answering all her questions and working in her best interest.

When asked what she would say to someone who is starting the buying process, she said "Take the class as soon as possible and utilize Ed (our home buyer counselor)". She said that on top of the information you get from the course, something necessary for her was having a team of people who knew each other and worked well together.

Jessica says that her favorite part about owning her own place is the security of it. She says "It feels like a home. I know all the money I put into it, I will get back. It's an investment".

Thinking about buying a house?
Do it right.

Project Genesis
Home Buyer Training Seminars

- LEARN ABOUT
 - = The Home Buying Process
 - = Mortgages
 - = Legal Aspects
 - = Home Inspections
 - = Household Budgeting
 - = Responsible Home Ownership
 - = Down Payment Assistance Programs
- Seminars available in English, Spanish & Khmer

TO REGISTER
Visit: www.mvhp.org
or call 978-459-8490

Thank you.



Boys & Girls Club of Lawrence Hosts Career Fair on May 16



The Boys & Girls Club of Lawrence invites students in grades 7-12 throughout Greater Lawrence to its third annual career fair on Wednesday, May 16, 6:00 to 7:30 p.m., at the club located at 136 Water St. in Lawrence. The event is free and open to youth throughout Greater Lawrence.

The Boys & Girls Club of Lawrence invites students in seventh grade through high school to its third annual career fair on Wednesday, May 16, 6:00 to 7:30 p.m., at the club located at 136 Water St. in Lawrence.

Representatives from more than 40 professions are scheduled to attend. The event is free and open to youth throughout Greater Lawrence.

"Academic success is one of the cornerstones of our club, and a priority is making students aware of all possible career options," said Billy Robertson, operations director at the Boys & Girls Club of Lawrence.

"Our club staff and volunteers assist youth members every step of the way through the college application process, but it can be particularly overwhelming for students who don't have a clear career direction," he added. "There's no substitute for getting to ask

about certification, education requirements, internship opportunities, and other general information from the professionals who actually work in their fields of interest."

Registration is not required.

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youth members to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships with caring staff members and volunteers. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

Flowers and Friends Make for a Huge Success in Support of Merrimack Valley Hospice

Unseasonably chilly weather did not stop the Friends of Merrimack Valley Hospice and their guests from gathering for the 5th annual spring fundraiser brunch on Sunday, April 15th, featuring a special floral arranging demonstration by Stephen Janavicus of Flowers by Steve.

The Spring has Sprung event drew over 300 guests who enjoyed brunch, exciting raffle prizes and the opportunity to purchase plants and flowers, raising more than \$34,000 in support of High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice.

The group announced their annual gift commitment for 2018 as a renovation and refresh of the Children's Play Area at High Pointe House. Much like the other common areas throughout High Pointe House, the

playroom offers a place of comfort and relaxation for young visitors.

Children cope with illness and loss differently than adults, and benefit from having a special place for diversion while spending time with family and friends at the House. The updates to the Children's Play Area will include a television, video library, new activities, games and much more.

The Friends of Merrimack Valley Hospice was created by a passionate group of individuals touched by the work of Merrimack Valley Hospice and the services available at High Pointe House. Friends of Merrimack Valley Hospice is an auxiliary, all-volunteer service organization supporting Merrimack Valley Hospice's patients and their families by raising awareness and funds through yearly activities.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

REGISTER NOW!

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Presents
2018 ECONOMIC DEVELOPMENT CONFERENCE
THE STATE OF THE STATE'S ECONOMY and
HOW THE MV REGION IS MOVING FORWARD!

Featured Speaker: Secretary Jay Ash
Mass. Executive Office of Housing and Economic Development and Panel
11:30 AM - 1:00 PM Program

Wednesday, May 23, 2018
DiBurro's Function Facility
887 Boston Road,
Haverhill, MA 01835 978-372-0441

\$20.00

Includes Full Hot Plated Luncheon

Thank you to our Sponsor to date: Program Sponsor: All-Pro Electric, Covanta and Merrimack Valley Chamber Means Business Program.

Sponsorships are available call Michael Bevilacqua at 978-686-0900
email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com

Secretary Jay Ash



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

16th Annual Beautification Day

Saturday May 19, 2018

*Bellevue and Saint Mary's Cemeteries
Meet at Saint Mary's Mausoleum
6 Woodland Street
Methuen, MA 01844
9:00am – 12:00pm
RAIN OR SHINE*



Volunteers Wanted!!!
Volunteers Wanted!!!
Ceremony for Veteran Flag Disposal
Volunteer Cookout to Follow at the Red Barn Reservoir Street
12:00pm – 2:00pm

¡Se buscan Voluntarios!
¡Se buscan Voluntarios!
Ceremonia para la disposición de la bandera
Barbacoa para los Voluntarios seguirá en Red Barn Reservoir Street
De: 12pm – 2:00pm

16th Anual Día de Embellecimiento

Sábado, 19 de Mayo 2018

*Bellevue y Santa María Cementerios
Nos vemos en el Mausoleo de Santa María
6 Woodland Street
Methuen MA 01844
9AM - 12 PM
LLUVIA O SOL*



¡Banderas, Comida y Diversión! / Flags, Food and Fun!

For more information please contact Jaime Melendez or Dawna Mackland-Rivera 978-620-3282
Para más información comuníquese con Jaime Meléndez 978-620-3282

Únase a el 31 aniversario de La Limpieza Anual de Acre de CBA

Quien: ¡Tú! Individuos y equipos bienvenidos
Qué: Limpie de 31 parques y calles con 400 amigos
Cuando: Sábado, 12 de mayo, 9 a.m. - 1 p.m.
Dónde: Registro en North Common en Fletcher St., limpiar el vecindario en equipos, luego regresar al mediodía para comer y divertirse
Cómo: Proporcionamos bolsas, guantes, comida y camisetas para las primeras 400 personas, que vienen listo para trabajar!

Registro a volunteer@cbacre.org o (978) 452-7523.



Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

5th Annual North Canal Classic 5k Run/Walk/Roll, and Kids Canal Dash -- Sunday, May 20, 2018



(Race logo design by Robert Lussier | Lussier Photography)

On Sunday, May 20, 2018, the Lawrence History Center is welcoming athletes of all abilities to its 5th Annual North Canal Classic 5k Run/Walk/Roll and Kids Canal Dash in the North Canal district of Lawrence to raise awareness of the History Center in the community, and to promote fitness and economic and cultural development in the city of Lawrence.

Net proceeds to support the Lawrence History Center and the installation of a new elevator in our main building to restore equal access for all who visit, no matter their abilities.

Join us on at 9:00am for a scenic run through the city's revitalization of the local parks and historic mill buildings!

Start/Finish line: Corner of Union and Canal Streets, Lawrence
Registration and Parking: Everett Mills, 15 Union Street, Lawrence
Events Offered: 5K Run/Walk, Kids Canal Dash (ages 12 and younger)
Registration Fees:

- 5k Run/Walk Individual Entries: \$25.00 (plus online processing fees)
- Kids Canal Dash Entries: \$5.00 (ages 12 and younger)
- Groups of 10 or More Entries: \$15.00 a person with DISCOUNT CODE online (email director@lawrencehistory.org for code) or via paper application available at link below
- Race DayWalk-up Fees: \$30.00 for 5k Individual Entries/\$20 a person for 5k Group Entries. CASH/CHECK ONLY ON RACE DAY

ANUNCIO DE SERVICIO PÚBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

Below are the streets on which the city's contractor and public utilities will be performing work during the WEEK OF MAY 07, 2018.

Water and Sewer Department Work:

- Sunset Ave: Water service installation will begin.
- Saratoga St: Water main replacement will be ending on Saratoga Street.
- Lawrence St@ Saratoga St: Water main replacement, wok in the intersection will require a shutdown, and customers and LFD will be notified.
- Amherst St: New water main installation will begin.
- Cutler St: Continue punch list wok related to the fall of 2017 work and recently completed paving work.
- Durso Ave: Continue punch list wok related to the fall of 2017 work and recently completed paving work.
- Sewer Pipe Cleaning and CCTV Inspection work on:
 - o Emmett Street
 - o Kingston Street
 - o Durham Street
 - o Carver Street
 - o Cross Street
 - o Chardon Street
 - o Lebanon Street
 - o Hampshire Street
 - o Concord Street
 - o Amesbury Street

Columbia Gas work:

- Water St (Jordan St to Nightingale Ct): Gas main replacement
- South Union St (Market St to Exeter St): Gas service installations
- Marston St (Ferry St to Brookline St): Gas main replacement
- Beacon St (Amherst St to Bourque St): Gas main replacement

- Bailey St (Foster St to South Union): Gas main replacement

MassDOT Work:

Bruce School Safe Route to School Project

- Providence St: Drainage installation
- Milton @ Providence: Drainage installation
- Haverhill St @ Milton St: Drainage installation

10 Intersection Project

- Common St & Newbury St: Drainage relocation, Sidewalk installation and traffic equipment foundation.
- I 495 Ramps Paving
 - South Union St (Andover Line to South St): Road milling
 - South St (South Union St to S Broadway): Road milling

Please note traffic and parking in these area may be impacted during construction. Also note that these are the larger projects currently being constructed in the city. Minor construction and emergency repairs are NOT included in this list.

If you would like someone else in your agency or department to be included in this email list, please email me their contact information.

If you have any questions regarding work at these location please contact me.

Milagros A. Puello, P.E.
City Engineer
City of Lawrence
200 Common Street, Room 201
Lawrence, MA 01840
Office: (978)620-3096

Concierto de primavera planeado

Los conjuntos de cámara y jazz de Northern Essex Community College, bajo la dirección de la profesora de música Christina Dietrich e Ingrid Marsteller, asistente de la directora, presentarán un concierto de primavera el sábado, 12 de mayo a las 7 p.m. en el Hartleb Technology Center en el campus de Haverhill, 100 Elliot St.

Este evento es gratis y abierto al público.

La presentación contará con las obras de Bach, Mozart, Schubert, Lloyd-Webber, Zimmer y otros. Northern Essex ofrece un título de asociado en Artes: opción de música y un certificado en tecnología musical.

Para obtener más información, comuníquese con Dietrich en cdietrich@necc.mass.edu.

Spring Concert Planned

Northern Essex Community College's chamber and jazz ensembles, under the direction of music faculty member Christina Dietrich and Ingrid Marsteller, assistant to the director, will present a spring concert Saturday, May 12, at 7 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

This event is free and open to the public.

The performance will feature the works of Bach, Mozart, Schubert, Lloyd-Webber, Zimmer, and others. Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For more information, contact Dietrich at cdietrich@necc.mass.edu.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

978-885-1842

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	3			7	5
4		8	3	8	9
7	8		6	1	
	5	7			2
3		1			8
	5				
1	9			6	

**It's easy
finding**

Rumbo

(978) 794-5360

**GRAND OPENING DAY
ROBERTO CLEMENTE
LEAGUE OF LOWELL**

MAY 26. 2018

10:00 AM

**490 PAWTUCKET ST.
(NEAR THE BARTLETT
SCHOOL), LOWELL, MA**

SPONSOR BY:

**RUMBO NEWS, CICcarelli HOMES,
LUNA TAXI, RITA MERCIER, CASA
COQUI, EL MUNDO BOSTON, HOPE
DOVE INC, LOWELL SPINNERS AND
MANY MORE**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library Family Concert at Nashua Library

Adult Crafts

The Nashua Public Library will offer a series of craft classes for adults this spring. No registration is required; classes are open to the first 16 people who arrive. They begin at 7:30 p.m. The schedule is:

Thursday, May 17: Decorative Change Jars. See a sample at tinyurl.com/diychangejar.

In addition, on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m. crafters are welcome to bring coloring, craft projects, knitting, crocheting, or needlework to the library's Adult Coloring and Craft Group. Come with friends or meet new ones. The library provides coloring books, colored pencils, and gel pens.

Join a Book Group

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

5/10: "The City Baker's Guide to Country Living" by Louise Miller

6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds bimonthly immunization clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics will be held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on Mondays, June 4. Additional clinics are held on occasional Wednesdays. For dates and services offered at Wednesday clinics call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card.

The clinics are held downstairs in the library's Chandler Memorial Wing, at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions.

Call for artists

The Nashua Public Library invites artists to apply for the opportunity to exhibit in the library's Image Gallery between July 1, 2018, and June 30, 2019.

Each exhibit runs for one month. Artists should be based in Greater Nashua and will be selected by library staff on a competitive basis. Paintings, drawings, pastels, and other media will be considered.

To apply go to tinyurl.com/exhibitform2018. Applications are due May 10.

If you have questions, contact Rachel Gualco at rachel.gualco@nashualibrary.org or (603) 589-4633.

Drawings of Everyday People

"People On Parade," an exhibit of drawings by Hudson artist Margaret Femia, will be on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in May.

Femia uses graphite pencils to draw everyday people she encounters on the subway, on her travels, and at libraries and cafes.

"I observe the details of a person's posture, hair, the placement of hands, the shape of a foot or shoe," says Femia. "Other details, like the way clothing falls and folds on bodies or the tilt of a head, also capture the spirit of the moment."

Femia has been drawing all her life. She received her art schooling in New York City and has taken classes in Cambridge and Boston. You will often find her drawing from models in the galleries at the Museum of Fine Art in Boston. She contributes to The Sketchbook Project at the Brooklyn Art Library and exhibits at the Arts League of Lowell Gallery.

The exhibit may be viewed during normal library hours.

Bring the family to these concerts in the Nashua Public Library Children's Room this spring. Perfect for children ages 0 to 8, they'll be full of singing, clapping, and dancing. And while you're at the library, you can register for summer reading programs that let your whole family earn prizes and raffle tickets as you read.

This concert is free and open to the public. Registration is not required.

Rob Duquette

Now that he's all grown up, musician Rob Duquette is excited to return to his childhood library to lead kids in original songs, dance, and silliness.

Saturday, June 2, at 2 p.m.



Holy Family Hospital Announces National Cancer Survivor's Day Luncheon

Holy Family Hospital invites current and former cancer patients of Holy Family Hospital as well as Methuen Dana-Farber Community Cancer Care, to its annual luncheon in honor of National Cancer Survivor's Day.

The luncheon will take place on June 1, 2018, from 11:30 a.m. to 1:30 p.m., at the Holy Family Hospital Methuen campus Gazebo at the Stations of the Cross.

The event, which is free for Holy Family Hospital cancer survivors and

a guest, includes the luncheon, raffles, entertainment, and information about other cancer supportive services.

Holy Family Hospital-Methuen is located at 70 East St. in Methuen, MA. Parking will be in the lot just past the hospital Chapel. Should it rain, the luncheon will be in the hospital's ground-floor auditorium.

Registration is required. Please RSVP no later than May 22, 2018 by calling Diorys or Melissa at 978-687-0156, ext. 2089.

Merrimack Valley Hospice Offers Free Workshops on Coping with Special Holidays

Merrimack Valley Hospice is offering four workshops focused on "Grief Support for Coping with Special Holidays," led by Bereavement Counselor Lois Marra, MA, LMHC. These workshops are especially helpful for those who are living with loss and anticipate difficulty with their grief during the upcoming holidays of Mother's Day, Memorial Day or Father's Day.

The spring holidays can be especially difficult for people who are reminded of happy gatherings and traditions of the past. At these support groups participants will learn creative ways to remember and acknowledge the special person they have lost and interact with others who are grieving. The discussions will focus on the additional sadness often experienced on these special days.

Participants are welcome to attend one or all of the workshops which are free of charge and open to the public.

Grief Support for Coping with Special Holidays

Tuesday evenings, 6:30 p.m. – 8:00 p.m.

May 10th and 15th

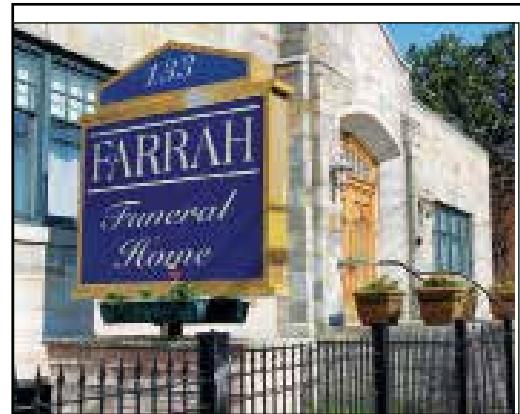
St. Michael's Parish

196 Main Street

North Andover, MA

To register, or for more information, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice, with Home Health VNA and HomeCare, Inc., provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the region. For more information visit HomeHealthFoundation.org.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

You Are Cordially Invited!!

A Community Event to Honor Mental Health Awareness Month

This year's theme is Fitness #4Mind4Body.

Information will focus on increasing understanding of how the body's various systems impact mental health based on recent research. From food to fitness, we will be diving into the elements that make up personal wellness.

Also, join us for the gala reception for our Clubhouse Art Gallery

Friday, May 4th 2018
12:00 Noon to 2 PM
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
Phone: 978-681-7733
Email: coppingert@vinfen.org

LUNCH SERVED!!!

vinfen
transforming lives together

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

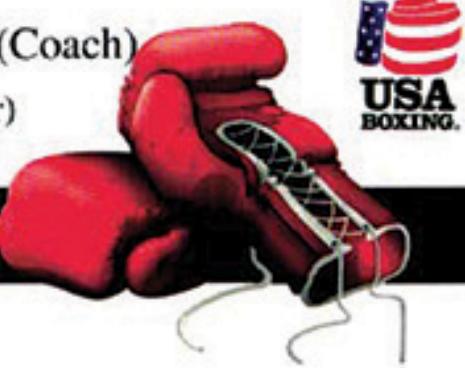
The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840
(978) 361-0529
email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL
TAXI/LIVERY SERVICE

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

NOW ACCEPTING APPLICATIONS!
AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE
CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928
OR VISIT OUR WEBSITE AT WWW.NDCRHS.ORG

LEGAL NOTICE**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2010 Honda Accord VIN# 5KBCP3F89AB016242
2. 2007 Toyota Camry VIN# JTNNB46K673024813
3. 2007 Honda Accord VIN# 1HGCM66597A097664
4. 2003 Toyota Camry VIN# 4T1BE32K03U172967
5. 2005 Toyota Camry VIN# 4T1BE32K55U516313

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
5/1, 5/8, 5/15

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

SUDOKU Respuestas/Answers

9	6	8	2	1	4	3	7	5
1	2	3	7	6	5	8	4	9
4	5	7	9	8	3	1	2	6
7	8	2	4	9	6	5	1	3
3	9	1	5	7	2	6	8	4
5	4	6	8	3	1	7	9	2
6	3	4	1	2	7	9	5	8
8	7	5	6	4	9	2	3	1
2	1	9	3	5	8	4	6	7

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Stylist wanted

1. Stylist wanted : perfect opportunity for bilingual person. Rent your own chair in busy salon lots of walk in business.

2. Room for rent. Perfect for massage therapist, manicurist, tattoo artist etc.

Call 978-685-6000

HELP WANTED / NECESITAN EMPLEADOS**Private Country in Tyngsboro**

Positions available for season up to 40hrs
Dishwashers \$12-\$14/hr
Line Cooks \$14-\$17/hr

Contact Chef pdevlin@vespercc.com

Club Privado en Tyngsboro

Posiciones disponibles durante la temporada hasta 40hrs
Lavaplatos \$12-\$14/hr
Cocineros \$14-\$17/hr



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dreams

*d*entistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible